

La herencia lexicográfica: compilaciones decimonónicas y su aporte a la lingüística de la lengua bribri

The Lexicographical Heritage: Nineteenth Century Compilations and their Contribution to the Linguistics of the Bribri Language

Julio Arias Cordero

Universidad de Costa Rica

juleye@gmail.com

Apéndice

“Vokabularium der Bribri-Sprache”, documentado por Walter Lehmann en San Salvador, República del Salvador, América Central, 1909.

a	ihr, euer	ustedes, de ustedes
ā	oh	oh (exclamación)
a-iā	euch	a ustedes
a-bōl	ihr beide	ustedes dos
abāba	dicht, dichtflüssig	denso, espeso
adjě	Gatte (sagen Frauen)	esposo (dicen las mujeres)



adjékχkūō adjékχkūō saŭk	papier lesen (Papier sehen)	papel leer (ver papel)
adjékχkūō štúk adjæ adjékχkūō št Präs. adjékχkūō kíť Perf. adjékχkūō kíťbak Plusq. adjékχkūō štúmi Futur.	schreiben	escribir
ák būlúk djæ ákbūtú Präs. djæ ákbūtú Impf.	stehlen (ágbāļúk)	robar
āgnamú	espíritu malo (Steinjaguar?)	(¿jaguar de piedra?)
āē āēnúk djæ āēnē Präs. djæ āēnēbak Impf. djæ āēnē Perf.	scham sich schämen	verguenza
lādjetā āēnōkō	das Mädchen schämte sich	la muchacha se avergonzó
aīšet	más adelante (otro lado)	
ākʹ	Stein, Fels(<u>k</u> hart) (ākʹ, ák!)	piedra, peñasco (<u>k</u> fuerte) (ākʹ, ák!)
āk	Niere	riñones
āg bō	Feuerstein	pedernal
āk nīmē	eine Fischart (chupapiedras)	un tipo de pez
āk tú	Abgrund	barranco
ákūō	kleiner runder Stein, Flußstein, Kiesel	piedra pequeña, gujarro
ákūō ā	Höhle	cuevas
aká	Zahn, Schlangenzahn (s. katēlē)	diente, diente de serpiente (v. katēlē)
aká káníñák	dientes molares	dientes molares
akádjüā	Kinn (s. kádjüā unterkiefer)	barbilla (v. kádjüā mandíbula inferior)
akádjüā aīšet	Oberkiefer	mandíbula superior
akālúk	Bart	barba
sʹakālúk	unser Bart	nuestra barba
akālúk pásiúk	Bart rasieren (s. pásiúk)	rasurar la barba (v. pásiúk)
(a)kātā	spitz	punta
kātškíta	eckig, winklig	anguloso, torcido
akāūk djæ r ikāūē Präs. djæ r ikāōbak Impf. djæ r ikāūē Perf.	wetzen, schärfen	afilar
ʹakák	Eidechse (s. tkirē) Basiliscus americanus	lagartija (v. tkirē) Basiliscus americanus

áki	unreif	no maduro, cele
ákī	heimlich, im Verborgenen	a escondidas, de manera secreta
ākĕ	rauh, roh	crudo
akĕkĕlā	Greis (viejito) Deminutiv auf - ɪa	anciano (con diminutivo en -ɪa)
akĕtškĕ	alt (Personen) s. kĕtškĕ	viejo (dicho de personas)
akā	über, auf, oben	sobre, encima, arriba
akō	Bett s. kō tapesco, barbacoa	cama v. kō tapesco, barbacoa
alā būsi	junges Mädchen	muchacha jóven
alīkañk kāl alīrkĕ kāl bātsīrkĕ	zittern (verb. neutr.) ebenso gebraucht wie: kāl bātsīrkĕ	temblar, agitarse se utiliz igual que: kāl bātsīrkĕ
alō	palma real	palma real
alōalō	zart, unreif	tierno, no maduro
alūk	cedro amargo	cedro amargo
amī	Mutter	madre
amīūō	Mütterchen, Kinderwort	mamita, palabra infantil
āmó (ó weich) (āmō) āmó kōtō āmó-ūō	aguacate (ó weich) aguacatebaum oder Aguacate- Strauch aguacatefrucht	aguacate árbol de aguacate o arbusto fruto del aguacate
amú	piñuela – Bromeliacea Aus den Fasern werden Schnürre gemacht, daher bezeichnet amú auch faden	piñuela – bromeliacea De su fibra se hace mecate, por eso la palabra amú significa también cuerda.
amú-ūō	ananas Frucht	fruto de la piña
āmūk djær imĕ Präs imú Imperat.	geben, auch imūk gieb	 dar, también imūk
amūūāg belĕna	ojalá que suceda!	¡ojalá que suceda!
anīni	halbfaul, überreif, matschig	medio podrido, sobre maduro, suave
anī	gegenseitig, unter sich, einander	el uno al otro, entre si
anīālā	zusammen ?	¿juntos?
anīēs	gleich, ähnlich (einander gleich)	igual, semejante (el uno al otro)
anīĕkipĕ	gleich	igual
anīšākuk djær bĕ tšākĕ djær bĕ tšākĕbak Impf. djær bĕ tšākĕ Perf.	sich grüßen (sich fragen) ich grüße dich	saludarse (preguntarse) yo te saludo
anīkātū	Kkrieg führen (sich essen)	hacer guerra
anīkūk djæ anīkūk Präs. djæ anīkūbak Imperf. djæ anīkú Perf.	sich begegnen	encontrarse

añīxpūk djæ añīxpō Präs. djæ añīxbūgbak Imperf. djæ añīxpé Perf.	sich streiten	pelearse
añīsü	gleich (se ve)	igual (se ve)
añitā mīška añitā vamos juntos!	zusammen ?	juntos ¿?
añīkē	gleich (sich gleich)	igual (se asemeja)
añūkāt djæ añiōūa Präs. djæ añīūabak Imperf. djæ añīēūa Perf.	sich trennen (Gatten)	separarse (parejas)
añūk djæ añū Präs. djæ añābak Imperf. djæ añē Perf.	lachen	reir
āpā	Oberfläche, Äußeres	superficie, el exterior
āpā boā	sauber	limpio
āpā gū	Gaumen, Geschmack	encías, sabor
āpā mčnānē	sauber	limpio
apānuk djæ ipānē Präs. djæ ipānēātbak Imperf. djæ ipānē Perf.	warten (auf jemand)	esperar (a alguien)
apālī	Schweiß (Oberflächen-Wasser)	sudor (superficie-líquido)
apālinuk djæ apālinē Präs. djæ apālinēātbak Imperf. djæ apālinē Perf.	schwitzen	sudar
apātūē	Lohn, Sold	salario, sueldo
apātaūk djæ ipātūē Präs. djæ ipātōbak Imperf. djæ ipātuē Perf. djæ ipātuēāt	bezahlen (s. tāūk kaufen)	pagar (v. tāūk compar)
apānuk pē djæ itpē djæ ibūgbak	esperar a pegar a alguno ich schlage ich schlug	esperar a pegar a alguien golpeo golpié
apē	die Leute (apē)	la gente (apē)
apē	Blut (pē) (apē)	sangre (pē) (apē)
apō	Pantheon; wo die Gebeine der Toten je eines Clans aufgehäuft wurden.	panteon, cementerio; donde se acumulan los huesos de los muertos de un clan en particular.

apóůā bōłōk	die Knochen im Beinhaus beisetzen s. sēnūbōłōkēlē cementerio (para guardar nuestros cuerpos)	colocar los huesos en el panteón v. sēnūbōłōkēlē (para guardar nuestros cuerpos)
āl	Baumart Almendro	tipo de árbol, almendro
ālā	Kind, Sohn; ālār kinder. Davon abgeleitet die Deminutiv-Endung - lā.	niño, hijo; ālār niños. De esta palabra deriva el sufijo diminutivo -lā.
ālā ālākūl	Mädchen (weibliches Kind)	muchacha (niña)
ālā ālātsā	Säugling	infante
ālā būsi	Jungfrau	doncella
ālā ki	Weibchen	hembra
ālākūl ālākūl kīrtkē ālākūl pāyō ālākūl tsūdio	Weib, Gattin, Frau schwangeres Weib weiberhemd frauenmilch	mujer, esposa mujer embarazada ropa de mujer leche materna
ālāla ālā ūāeb ālātsīlāra ālā dūlākūl	jung (Tiere) Knabe sehr kleines Kind, Säugling Jüngling	joven (dicho de animales) muchacho niño muy chico, infante juvencito
ālā ālāūōñīrkē ālāūōñīr ālāūōñar	Donner es blitzt Blitz, Donner, Gewitter	trueno hay truenos rayo, trueno, tormenta
ālāūō	Blitz	rayo
alabā	camote, batata dulce	camote, batata dulce
ālābōůa	pedra de relámpago, cilíndrica; balas del Diós quien hace el trueno. Cuando se hcen muchos rlámpagos, creen que Sibó está cazando	pedra de relámpago, cilíndrica; balas del Diós quien hace el trueno. Cuando se hcen muchos rlámpagos, creen que Sibó está cazando
ālīb, ālīp ālībūā īdē-kē	Rheumatismus erstarrt	reumatismo paralizado
ālī ālīūō ālītska ālīnūk djāe ālīmē Präs. djāe ālīmēbak Imperf. djāe ālīmē Perf.	Maniok Maniokwurzel Maniokpflanzung cosinar yuca	yuca raíz de yuca plantación de yuca cocinar yuca
ālū	sehr	mucho
ālūē	viel, reinlich, im Überfluß	mucho, en cantidad, en exceso
ālū ilār	es stinkt sehr	huele muy mal
ālūna	erzürnt, böse	enojado, malhumorado

áulě	verschieden	diferentes
āš āšli āšli kúdjūk āškúóťšūk djāē āškúóťšiē Präs. djāē āškúóťšēbak Imperf. āš škúškū āšūō	Apfelsinne Apfelsinnensaft Apfelsinnen essen Apfelsinnen schälen saure Orange (Citrone ?) apfelsinnenfrucht	naranja jugo de naranja comer naranjas pelar naranajs naranja amarga (¿limón?) fruto del naranjo
ātōnó	guajiniquil	Guajiniquil
átū átūñūk djāē átulině Präs. djāē átulinābak Imperf. djāē átulině Perf. átu kōlō átu-ūō	Bohne Bohnen essen Bohnenstange Bohnsamen	frijol comer frijoles tallo de frijol semilla de frijo
āuā	Nachtfalter – Zauberer. Medicinmann, Priester, Prophet	polilla nocturna – brijō, curandero, sacerdote, profeta
āuā āuāšō	Fischotter camarón de nutria, Seekrebs	nutria camarón de nutria, camarón de agua dulce
āú	nein	no
āuí āuíě āuíāēdō āuíšēt	dort dort (s. ūuíě) dort jenseit	ahí ahí (v. ūuíě) ahí del otro lado
āūkūlē	pasar un río a nado; se pasa a nado	pasar un río a nado; se pasa a nado
áél yáél jāēl	Bruder (Stamm des Wortes) Bruder (allg.) su hermano de él	hermano (raíz de la palabra) hermano (en general) su hermano de él
āél kibíyě	älterer Bruder	hermano mayor
āél tsírļa	jüngerer Bruder	hermano menor
bā	warm, Wärme s. díbā sonnenwärme, díbā warmes Wasser	tibio, calor, v. díbā calor del sol, díbā agua caliente
baškiřiri	glühend	ardiente
báca báca afáki báca afá ūéně báca χkūō	Kuh ternera ternero Rindleder	vaca ternero ternera cuero de vaca
bāk djāē bāk dīa	Präterit. zu gehen, in gew. Phrasen gebraucht. pasé al agua	pretérito del verbo ir, utilizado en ciertas frases, p. ej. pasé al agua
bākātūk	tanzen beim Totenfest	danza fúnebre
bāna	Weiberrock	ropa de mujer

bæ	du, dein	tu, tuyo
bæ itša	das Deinige	lo tuyo
bær	du bist < bæ duꝛ oder bæruꝛ (nur mit Adjektiven verbunden)	tu eres < bæ duꝛ o bæruꝛ (solo en relación con adjetivos)
bæk	Baumart, mit rotem festen Kernholz; und Jahreszeit, da der Baum blüht	especie de árbol, con madera interna roja y muy rígida; también la época del año en que florece este árbol
bikétkē	bereit; s. ꝑbikéitkē	listo; v. ꝑbikéitkē
bökōm	sonzapote	sonzapote
bēkās	wie viel? s. cāts wie viel zusammen?	¿cuánto? v. cāts ¿cuánto todo junto?
bākēli	Stinktief (bækāli)	zorrido hediondo (bækāli)
bālī djæ dūē bēlūā	Hunger ich habe Hunger	hambre tengo hambre
bōlō	Poro-Poro (bōlō, o weich)	poró (bōlō, sonido de la o es débil)
bołó djū tkibé	Korallenschlange	serpiente coral
bōlūr	vielleicht	talvez
bātá bātáka bātáāt bātákā bātātsōtiā	Gipfel, Spitze s. kōbātá berg hinten, hinter Rest s. ānš Spitz Rest	cima, punta v. kōbātá montaña atrás, detrás el resto v. ānš punta el resto
bātāūk djæꝛ ibātāūē Präs. djæꝛ ibātāōbak Imperf.	zuspitzen, schärfen	sacar punta, afilar
bæte	schnell	rápido
bætkō	plötzlich	de repente
bærbē	einen Augenblick	un instante
bōtrūk djæꝛ ibūtūrē Präs. djæꝛ ibrūt Perf. djæꝛ ibūtūrēmi Fut. ibutró bæ	biegen spanne Imperat.	doblar tensa imperat.
bitšā-bitšā	bitter (-i sehr bitter)	amargo (-i muy amargo)
bētsē	rot	rojo
bētsīk	Tucanart curré pequeño	tipo de tucán curré pequeño
bētsīrkē sīūō bētsīrkē sīūō bētsīnēbak Impf. sīūō bētsīnē Perf.	es weht wind weht	hay viento el viento sopla
bētsānō	desarreglado	desarreglado
bētsū	Kolibri (gorrión)	colibrí (gorrión)

bětsók alákūl bētsókē	fasten weib fastet, hat die Regel	ayunar mujer ayuna, tiene la regla
bētsūl	higuerón	higuerón
Bé	böser Geist, Teufel	espíritu maligno, diablo
biké biké ulú sehr faul	Faulheit	pereza
bikōhú bikōhú kitšá bikōhúketá	Haken mecate de anzuelo Fischhakenstock	anzuelo mecate de anzuelo vara para el anzuelo de pescar
bén	solicitud	solicitud
bīāka	Haken	anzuelo, gancho
bitšé	Skorpion	escorpión
bí bīuak	Tier Tierwelt	animal reino animal
bīrónalá	Kehle (s. nōlō weg)	garganta (v. nōlō camino)
bikākēla	Verwalter der Feste	maestro de ceremonias
bikūk djæribiké djæribikébak djæribiké	Bäume (kāḥ) fallen	cortar árboles (kāḥ)
bækūō bækūō ñárkē	Stern der Stern leuchtet	estrella la estrella brilla
bík	wie viel? (Früchte)	¿cuántas? (frutas)
bīl	wie viel? (Menschen)	¿cuántas? (personas)
bīrkāḥ	wie viel? (Früchtbäume)	¿cuántos? (árboles)
bītküē	wie viel? (Häuser, Familien, Herdfeuer)	¿cuántas? (casas, familias, fogones)
bītūb	wie viel? (Vögel, Bäume, Tiger, Stricke, Pfeile, Bogen, etc.)	¿cuántos? (pájaros, árboles, tigres, cuerdas, flechas, arcos, etc.)
bērbēr bærbær djæūa ú tso bærbær ich habe wenige Häuser bærbær itüē es gilt wenig – bilig	wenig, wenige ich habe wenige Häuser es gilt wenig – bilig	poco, pocos tengo pocas casas vale poco, es barato
bīrónalá bulár djæ bīrónalá bulánēbak	scharcht ich schnarchte	ronca yo ronco
bitā	Eichhörnchen	ardilla
bitsí	weit, lang	lejos, largo
bitsīē	sehr weit (lang)	muy lejos (largo)
bīūo	Teufelsauge, Halsband aus Perlen	ojo del diablo, collar de perlas
bōā	Iguana	iguana
boā	gut rein, anständig, sauber, zufrieden, hübsch, etc.	bueno puro, correcto, limpio, contento, lindo, etc.

boái	sehr gut	muy bueno
boáikātār	eßbar – es ist sich gut (Neutropassiv)	comestible – se come bien (neutropasivo)
boáitséna	fühlt sich gut-zufrieden	se siente bien – contento
boáitsö	gesund	saludable
bā̀bā̀kiē	schwanger (Tiere)	embarazada (dicho de animales)
boárke djærboáũē djærboáõbak djærboáõ ĩdji boáãna boánēbak boánē	gut machen, heilen gut gemachte Sache ? se hacía bueno hecho bueno	hacer bien, sanar (intransitivo) cosa bien hecha ¿? se hacía bueno hecho bueno
bōkli	vorgestern	anteayer
bā̀kūt	Schwägerin	cuñada
bōtō (ō hart) bōtō-bōtō bōtō-bōtō ē	chicha süß sehr süß	chicha dulce muy dulce
bū́tú	Häuptling, Herrscher, Cacique, König	jefe, cacique, rey
bā̀lūk, bōlūk, bālök	Feind	enemigo
bōtrūk tsā bōtrē tsā bōtrēbak Imperf. tsā brūt Perf. tsā brūtē part. pass ?? tsā brūna	biegen (arrollar) Strick, Bejuco biegt sich auch s. bikōlōt gebogen	doblar cuerda, bejuco se dobla v. también bikōlōt gebogen
bōũĩ	sehr schnell	muy rápido
bō s. agbō	Feuer Feuerstein	fuego pedernal
bōũō bōũō ætkũē bōũō āká	Feuer, Feuerstätte, Herdfeuer ein Herdfeuer kohlelglut	fuego, hoguera, fogón un fogón brasas
bōũō bētsúk djæ bōũō bētsē Präs. djæ bōũō bētsēbak Imperf. djæ bōũō bētsē Perf. bōũō æná	Feuer anzünden das Holz verbennt sich	encender el fuego la madera se quema
bōũō ikók djæ bōũō ikæ Präs. djæ bōũō ikábak Imperf.	Feuer anblasen	soplar el fuego
bōũō ká	Funken	chispa
bōũō ñōr – ñónēbak – ñónēat	das Feuer brennt brannte hat gebrannt	el fuego quema quemaba quemó

bóuö štúk djæ bóuö štæüä Präs. djæ bóuö štæüäbak Imperf.	Feuer auslöschén	apagar el fuego
bóúr mík	wer weiß wann? spät, ungewiß	¿quién sabe cuándo? tarde, inseguro
bóúr djí	wer weiß wer, jemand	quién sabe quién, alguien
bōikī	übermorgen	pasado mañana
bótk bótküē bótüb bōk bōl	zwei zwei (Häuser) zwei (lange Objekte) zwei (runde Objekte) zwei (Personen)	dos dos (casas) dos (objetos largos) dos (objetos redondos) dos (personas)
bō	Holz, Brennholz, s. Feuer	madera, leña, v. fuego
boē	tiquisque (buē)	tiquisque (buē)
boküē	Kröte	sapo
bükülä	Wespenart	tipo de avispa
bäxpēlé bäxpēléüäk	Sompopo-Ameise volk der Ameisen (zool. Begriff!)	hormiga sompopo reino de las hormigas (término zoológico)
bäxpēlí	Art Termiten (weiß)	tipo de termita (blanca)
bukulú	behext, verzaubert, voll schädlichen Zaubers – unrein (Frau); verlassen (Häuser); auch abgefallene gelbe blätter u. s. w. sind bukulú	embrujado, maldito, cargado de magia dañina – impuro (mujer); abandonado (casas); también las hojas caídas de los árboles se dice que son bukulú
búf búfū búfli búfdiō búfñiá, búfñá búfñäk	Biene Bienenhaus Honig Honig Wachs Bienenvolk, vertreter des genus búf	abeja colmena miel miel cera reino de las hormigas, representantes del género búf
búfé	Morgen	mañana
búfámi	matutino	matutino
búfár búfánabak Imperf. bírónäfá búfár schnärchen (meine Kehle tönt)	tönen	sonar
bōrinäüē	verbrennen	quemar
buē	kl. Eidechsen art	tipo de lagartija pequeña
búfkōlúk pē búfkōlū búfkōfēbak Imperf.	tanzen – viele leute an den Händen sich fassend, im Kreise, singend das Volk tanzt	bailar – mucha gente, agarrándose de las manos y cantando la gente baila
bulér, bulær	Fischart	tipo de pez

butsána, tsá butsóna butsánébak Imperf.	Strick ist zerrissen	la cuerda está rota
bikólot	gebogen	doblado
būhū būhū	groß (gewisse Tiere, Geräte)	grande (dicho de ciertos animales y aparatos)
butsáuk djæ tsá butséë Präs. djæ tsá bútsábak Imperf. djæ tsá bútsá Perf. tsá bútsar tsá bútsë bútsána	romperse (cuerdas) cuerda se rompe cuerda se rompió, se ha rotpido zerbrochen	romperse (cuerdas) cuerda se rompe cuerda se rompió, se ha roto quebrado, roto
būzi	Jung (Mädchen)	joven (muchacha)
dabóp	diez	diez
dátskë	kommen	venir
dëtsí	mastate	mastate
dóás, dūūás dóás æk dóás štáuk	Jahr 1 Jahr Jahre zählen	año 1 año contar los años
döbóküt	Schwägerin	cuñada
dëdjæ, dídjæ dëdjæ dëdjæ kódjó dëdjæ kí dëdjæ toóúó	Meer, Salz salzig Vogel, der viel Maiz frißt (chocullo?) Meer en el mar Meeresbrausen	mar, sal salado pájaro que come maíz mar, en el mar ruido de las olas
dökór	Fischart	tipo de pez
dokořó dökörólá dököróúéné dököróláki	Henne Küchlein Hahn Henne	gallina pollito gallo gallina
dökáitub	Puma	puma
dákáládíkë	puta vieja (?) Mimosenart	puta vieja (¿?) tipo de mimosa
dökókkó djærdókók ká Präs. djærdó(kók)kábuk Imperf.	treten	patear, pisar
dúkúr	Feledermaus	murciélago
dëhí	Speise, Ware	alimento, producto
dëhíbūhū	Händler	comerciante
dëhí kóló	Platanal	platanal
dëléna	Schmerz, Leid	dolor, pena
dëhí dëhíë djuk	Bürde, Last una carga	carga, peso una carga

dēřǣrē dēřǣrēē	stark, fest muy fuerte	fuerte, duro muy fuerte
dēlǣūa < ǣdēlǣūa	inzwischen, während	mientras tanto, mientras
dōłólō dōłólōē	schwarz sehr schwarz	negro muy negro
dētsí bána dētsí kpōkēlē	mastate Weiberock mastate para dormir	ropa de mujer hecha de mastate mastate para dormir
dōá	Schwager	cuñado
dōā	Tabak	tabaco
dōątska	breba Stück Tabak	breba, pedazo de tabaco
dōásúók	Tabak rauchen	fumar tabaco
duǎtskē	Onkel (mütterlichseits)	tío (materno)
dūás dōás bǎgmi dōás bók ǣnō dōás dǎtsē dōás ī dōás māñǎlē ǣnō	Art Caña Blanca – Jahreszeit der Blüte dieser Pflanze – Jahr s. dōás voriges Jahr zwei Jahre vorher nächstes Jahr dieses Jahr 3 Jahre vorher	tipo de caña blanca – época del año en que florece esta planta – año s. dōás año pasado hace dos años año próximo este año hace tres años
pǎ dūás si pǎ	Trockenzeit verano	época seca verano
duē	pavón	pavón
dūó	sufre enfermedad	sufre enfermedad
du.k djǣ duǎkē Präs. djǣ kirnēbak Impref. djǣ kirnē ikirirkē	erkranken (ich bin krank) krank sein	enfermarse (estoy enfermo) estar enfermo
duǎkē bōłóūā	berausch, krank durch chicha	ebrio, enfermo de chicha
dūūǎūā	gestorben s. iduǎūā	muerto v. iduǎūā
duǎkūāk djǣ dūūābak Imperf djǣ dūūóūā Perf. djǣ duóūāmi Fut. dūūǎūā dǎǎ duǎūā(k) bēłlūā	sterben etrunken, gestorben im Wasser Hungers sterben	morir ahogado, muerto en el agua morir de hambre
dí	wasser, Fluß, s. li, ri	agua, río, v. li, ir
dǎnā djǣr idiǎūē Präs. djǣr idiǎōbak Perf. djǣr idiǎūē Prät.	lösen, schmelzen	disolver, derretir
dǎpa séřkē	das Wasser (Fluß) fällt	el agua (río) cae
dǎłǎ, dǎłǎ	Bach	riachuelo

dībēklī	zorro de agua	zorro de agua
dībál	Abgrund	barranco
dídōmi	Wasser fließt	el agua fluye
dīχko āmik	den Fluß entlang	a lo largo del río
dīkibí	großer Fluß	gran río
dīñāk	Flußmündung	desembocadura
dīō	Flüssigkeit-Sekret, s. tsū diō Milch, etc.	líquido, secreció v. tsū diō leche, etc.
dīsipē	pozo de agua	pozo de agua
dipé	pozo	pozo
dīpōŕ	Überschwemmung	inundación
dídātsē	plötzliches Anschwellen des Flußes	repentina crecida del río
dīsērēē	claro, lúcido	claro, lúcido
dīsīrkē	Wasser fällt	el agua baja
dī šklē	Wasserdampf	vapor de agua
dī sipó	Fluß ist trocken	el río está seco
dīsītēŕ	Fluß ist eingetrocknet	el río se ha secado
dī tkibé	Wasserschlange	serpiente acuática
dī tsāli	Ursprungsgebiets eines Flusses (cabeceras)	cabecera del río
dī chimú	guineo, Bananen-Art	guineo (tipo de plátano)
dītsük	Wasser bringen	traer agua
djae dītsē Präs. djae mī dītsük	me voy a traer agua	me voy a traer agua
dītúktšā djær ditætsō Präs. djær ditætsábak Imp. djær ditétsā Perf.	Wasser ausschütten	regar, derramar agua
dīūō škibí	Wasser wirbelt	el agua hace remolinos
dīūō škibīrkē	Wasser wirbelt	el agua hace remolinos
dīχkō	Flußufer	orilla del río
dītsik	Heuschrecke	langosta (insecto)
dī	Sonne	sol
dībā	Sonnenwärme	calor del sol
dībítā ā dīūō dōkā dīūō tskéne dīūō kāūátkē dīūō dæka dībā ūtūē dīūō dæ ūski	Mittag (in der Sonnen-Höhe) Sonne geht auf erste Strahlen der Sonne gehen auf ist aufgegangen Sonne ist aufgegangen hace mucho sol Sonne geht unter	mediodía (en la altura del sol) el sol sale primeros rayos repuntan salió el sol sale el sol hace mucho sol el sol se pone
dīrdikí ā	abajo del agua	bajo el agua

díošět	diesseits	de este lado
duítškē	abuela	abuela
duáštškē	abuelo	abuelo
dióšækā	gleich	igual
djáb	Familie	familia
diká diká tēnāētēnē	Dorn Zusammensetzungen: diké rauh	espina en palabras compuestas: diké áspero
dikó dikótska	Pejivalle (Guilielma utilis Oerst.) chicha von Pejivalle Früchten	pejivalle chicha de pejivalle
dipá	Pfeffer	pimienta
dipá bōlō bōlō	chile dulce	chile dulce
díalá	hijo del sol (Cyclothurus didactylus L.)	hijo de sol
djēbūtūk djāē djēbūtūk Präs. djāē djāēbūlébak Imp. djāē dē djēbūtūk	cazar yo me fui a cazar	cazar yo me fui a cazar
ditšá	Knochen, Bein in Zusammensetzungen: ditšé	hueso, se usa en palabras compuestas con la forma ditšé.
ditšēūō	Hüftgelenk	articulación de la cadera
dōtška	Schlamm, Schmutz, Koth?	mugra, lodo ¿excremento?
dō	Sumpf	sin punta
dōkūē	kl. Schildkrötenart	tipo de tortuga pequeña
du dūaká dūlā (dūalá) dūū dú ūr dūpík dūkō dūmālāēk dū siš	Vogel Vogelschnabel Ei Vogelnest Vogel fliegt Vogelflügel Vogelfeder Vogelschwanz Waldhuhnart, pajuila	pájaro pico de pájaro huevo nido de pájaro el pájaro vuela ala de pájaro pluma cola de pájaro gallina silvestre, pajuilla
dūtrāk	Klapperschlange? sabanera ?, schwarze große Schlange, die Vogel frißt.	¿cascabel?, ¿sabanera?, serpiente negra y grande que se alimenta de pájaros.
dukūānūk dūkūānē Präs. dūkūār dūkūānabak	aufblühen florece floreció	florecer florece floreció
dúkir	Planet Venus	planeta venus
dulá	Horn (dūlā)	cuerno (dūlā)
duláakūl	Jüngling	joven, mancebo
dútsū	Löffel	cuchara

dütú	Leuchtkäfer	luciérnaga
dólóíük djæridólóie Präs. djæridólóiebak Imp. djæridólóie Perf. bæ kækēpa dólóio	achten, verheren verhere die Alten	respetar, adorar respeto a los mayores
dólóöe	Licht, leuchtend	luz, luminoso
djá	Schleifstein	piedra de afilar
djáb idjāmi sadjāb sadjāmē idjāmi ætkūē djāb ætkūē æduṛ ælpa tō djāb óka tō (añitō) djāb ætkūē æñies tō djāb óka tō	Familie Familie pariente pariente 1 Familie eine Familie ist befreundet mit einer anderen Familie (unter sich) Eine Familie ist untereinander verwandt mit einer anderen Familie	familia familia pariente pariente 1 familia una familia es amiga de otra familia (entre si) una familia está emparentada con otra
djæ djæria	ich, mein mir	yo, mio a mí
djæitsá	das Meinige	lo mio
djæuák	ich selbst	yo mismo
djæ duṛ	Tochter eines Onkels vaterlichseits	hija de un tío paterno
djēlí	Pleyaden	las pléyades
djuí	Krabbenart	tipo de cangrejo
djæ djæūö djælá	Vater Väterchen	papa papi
djī	quién	¿quién?
djīnlé	einige	unos, algunos
kædjī	keiner	ninguno
djī	irgendeiner	alguno
djīiá	wem?	¿a quién?
djītō	mit wem?	¿con quién?
djītsá	wesen?	¿de quién?
djædje	glatt, rein	liso, limpio
djīnkük djīnk nák djæ djīgníá djīnk štīt djīnk tsiö	Nase Nasenschleim ich niese ñato Adlernase	nariz mocos yo estornado ñato nariz aguiña
djæ nälá	wahrscheinlich, Form von tšók sagen, eine Art Futur.	quizás, forma del verbo tšók decir, una especie de futuro.
djæria	Jäger	cazador

djæsdjě, s. djædě	glatt	liso
djæũōka	Kohle	carbón
djǎdjǎ	Aristolochia-Art	tipo de aristolochia
djuǎk	machen, bauen	hacer, construir
djułárũōk djæ djularũē Präs. djæ djularũbak Imp. djæ djularũē Perf.	mahlen	moler
djulōk djæ idjulē Präs. djæ idjulēbak Imp. djæ idjulē Perf.	suchen	buscar
djætkōk djætkō Präs. djætkæbak Imp. djætkē(āt) Perf.	aguaitar	aguaitar
æ	Charakteristikum anlautend der Verba reflexiva	característica al inicio de los verbos reflexivos
ædũǎk škæk djæ dũr škæk	pararse estoy parado	pararse estoy de pie
ædjōktsǎ djæ ædjōtsǎ Präs. djæ ædjætsabak Imp. djæ ædjætsǎ Perf.	ausgehen	salir
æiōk kipō ǎ djæ æiō Präs. djæ æiæbak Imp. djæ æiē Perf.	sich in die Hängematte setzen	sentarse en la hamaca
ækũk idjũki djæ ækũ Präs. djæ ækũbak Imp. djæ ækũæ Perf.	auf der Erde kriechen	arrastrarse sobre la tierra
ækoǎka djæ ækōǎka Präs.	aufstehen	levantarse
æ-niǎũk djæ i-niǎũē djæ i-niǎō-bak djæ i-niǎũē	schulden	deber algo
iñiǎũǎkǎ ñǎrkē Präs. ñǎnabak Imp. ñǎnæāt Fut.	verbrennt (potrero)	quemado (potrero)
ætkũk ĩs djæ ætkō ĩs Präs. djæ ætkæbak ĩs Imp.	sich niedersetzen	sentarse

ǣtsó	existieren, dauerndsein Gott, Götter, Teufel	existir, existir constantemente dios, dioses, diablo
ǣtsüküä(k) djǣ ǣtsüüä Präs. djǣ ǣtsǣüäbak Imp.	eintreten	entrar
ǣtük is djǣ ǣtö Präs. djǣ ǣtébak Imp. djǣ ǣtē Perf.	sich niederlegen	sentarse
ǣtöküä(k) djǣ ǣtöüä Präs. djǣ ǣtöüäbak Imp. djǣ ǣté Perf.	zu Bett gehen	ir a la cama
ǣtókak djǣ ǣtöka Präs. djǣ ǣtǣabak Imp. djǣ ǣtǣät Fut. djǣ ǣtē Perf.	sich verteidigen	defenderse
ǣrboái	gute leber – angenehm, Zahn	buen hígado – agradable, manso
ǣuflük djǣ ǣuflü Präs. djǣ ǣuflüöbak Imp. djǣ ǣuflüǣät Perf. djǣ ǣuflüē Perf.	enojarse	enojarse
ǣüö uflük djǣ ǣüö uflü Präs. djǣ ǣüö uflüöbak Imp. djǣ ǣüö uflüē Perf.	lernen	aprender
ǣüäk bölö süü djǣ ǣüäk bölö süü djǣ ǣüäk bölööbak süü djǣ ǣüäk bölöē süü	portarse mal	portarse mal
ǣtk	eins (absolut) s. ǣk, ǣtküē, ǣtüb, ǣkül, ǣt, ǣrkā	uno v. ǣk, ǣtküē, ǣtüb, ǣkül, ǣt, ǣrkā
ǣkǣtkē	einzig, auf einmal	una vez, de una vez
ǣtǣt	beide	ambos
ǣtüb kölöiki	ein andermal	una otra vez
ǣdjōka	zusammen	juntos
ǣǣdö	allí	allí
ǣitōki	detrás, después	detrás, después
ǣkipe	gleich, also, auch	entonces, también
ǣna	dann, darauf	entonces, después
ǣní	nur	solamente
ǣtö	darauf	entonces

ǣūā	mientras	mientras
ǣdikē	entre tanto	entre tanto
ǣr	Leber (ǣn ?) (ǣr)	hígado (ǣn ?) (ǣr)
ǣnō dēlǣr djǣ ǣnō dēlǣr Präs. ǣnō dēlǣnēbak Imp.	bedauern, bereuen – lieben !	lamentar, arrepentirse – ¡amar!
ǣnō iǣnūk djǣ ǣnō iǣnē Präs. djǣ ǣnō iǣnēbak Imp.	sich erinnern	recordar
ǣnō tsókūāk djǣ ǣnō itsōūā Präs. djǣ ǣnō itsōūā Imp.	vergessen	olvidar
ǣrbikuk	denken	pensar
ǣrtsókūāk	vergessen	
ǣniō	froh sein ¿?	alegrarse ¿?
ǣrsīr ǣrsīnūk Infin. djǣ ǣrsīnē Präs. djǣ ǣrsīnēbak Imp. djǣ ǣrsīnē Perf.	dürstet	tiene sed
ǣnīāi	vorüber (zeitlich)	entre tanto
inūnēūā kāl nū kāl nūrkǣūā	verfault podrido baum ist verfaulend, faulend	podrido podrido el árbol se pudre, decae
ǣrpā	etwas später, vorüber (zeitlich)	un poco más tarde, entre tanto
ǣfī	reif, s. aīnūk	maduro, v. aīnūk
ǣrkēpā	sodann, folglich	por lo tanto, en consecuencia
itsō	estar: Verbunden mit djǣ-ūā, bǣ-ūā, iǣ-ūā, sá-ūā, á-ūā, iǣpā-ūā, dient es, ähnlich Lateinischer mihi est, zur Umschreibung des Begriffs haben: djǣūā tsō ú ǣtkūē ich habe ein Haus	estar: vinculado a djǣ-ūā, bǣ-ūā, iǣ-ūā, sá-ūā, á-ūā, iǣpā-ūā, funciona de manera similar a la estructura en latín para expresar el concepto de propiedad: mihi est: djǣūā tsō ú ǣtkūē ich habe ein Haus
iǣts	pesado	pesado
iǣtsalū	sehr schwer	muy pesado
ǣrǣkē	danach, seit	después, desde
ǣ	ja	si
ǣdjēna	ja, wahrlich!	si, en verdad
ǣdjēna māki	wahrhaftig	verdaderamente
ǣsūāk	so	así
ǣkūēkē	deshalb	por eso
ǣri (ǣdō)	aber	pero

ædiánō djæ idiānē Präs.	traurig, betrübt	triste, apesadumbrado
ænūk djæ ærkē Präs. djæ ænēbak Imp.	ausruhen	descansar
ærtšóuā djæ ærtšóuā Präs. djæ ærtšóuābak Imp.	irrtum	error
ærtšóuāk	perder corazón, equivocarse	perder corazón, equivocarse
æno iǰūk	agradecer s. iǰtūk	agradecer v. iǰtūk
ækækē	ja-es ist gut	si, está bien
ēl æ l kibí æ l tsǰlā	Bruder – Freund älterer Bruder jüngerer Bruder	hermano – amigo hermano mayor hermano menor
ēfí	reif (Früchte)	madura (dicho de frutas)
fté	Wort, Stimme (s. ittē)	palabra, voz (v. ittē)
ftūk	sprechen	hablar
ftók mǰki	wahr sprechen, wahrhaft	decir la verdad, verdadero
fbētsír fbētsínabak Imp.	hace temblor	hace temblor
íá	noch, obschon	aún, aunque
íæē	für was?	¿para qué?
īes	so	así
īta	womit	con lo qué
īki djæ īki	gegen gegen mich	contra
īkūæke	warum - von beim Passiv	¿porqué?
ínūi	warum?	¿porqué?
ñīes	semejante	semejante
inīes	se asemejan	se asemejan
ñæēs	así	así
itóki	nachher	mas tarde, después
iób	warum?	¿porqué?
h	nur schwache Aspiration bezeichnend, die individuel sehr schwankt, so dass viele Wörter unter nicht aspirierten vokalischen Anlaut zu suchen sind: so āk stein, ū haus, ær leber, etc.	Denota solamente una aspiración débil, la cual varía mucho de un individuo a otro, de manera que muchas palabras se enlistan sin aspiración inicial: p. ej. āk Stein, ū Haus, ær Leber, etc.
hūdǰūk	abuela	abuela
ī	Erdbeben – Wurm	terremoto – gusano
ī	ja, was! Ausruf der Verwunderung	ajá (expresión de asombro)

ĩ	was?	¿qué?
ĩē	hier	aquí
ĩædō	hier	aquí
ĩ, ħĩ	dieser (este)	este
ĩr	dieser (ist)	este
ĩma	wie?	¿cómo?
ĩkũæki	warum? (ĩkũæki)	porqué (ĩkũæki)
ĩ	und	y
ĩnam	(am Río Lari)	(a lo largo del río Lari)
-i	nur (s. -ē)	solamente (v. -ē)
ĩs	wie	como
ĩapānĩk	Umgebung	entorno
ĩätkæť tō sũťűē	con su lanza es valiente - audaz, s. tkě	con su lanza es valiente - audaz, v. tkě
ĩbitsť	sehr lang	muy largo
ĩđji	Sache	cosa
ĩđjir	Sachen	cosas
ĩđjir amǎũō tábæűä	cosa se mide con instrumento Wage	cosa se mide con instrumento balanza
ĩđjir boá	nützlich	útil
ĩđjir kǎē boá	unnütz	inútil
ĩđjir tsēka	lebende Dinge – Tiere	cosas vivas – animales
ĩđjũk	Boden	suelo
ĩs ĩski űēb djōne ĩđjũkűä	auf die Erde, Erdboden auf der Erde der Mensch ist aus Erde gemacht worden (von Suľǎ)	sobre el suelo, la tierra sobre el suelo el hombre está hecho de tierra (por Suľǎ)
ĩđjũk ũōǎr	tierra hoqueada, Grab?	tierra hoqueada ¿tumba?
ĩđjűá	Viertel eines Tieres	cuarto de un animal
ĩæ	er	el
ĩæ itšǎ	el, de él, das Seinige	el, de él, lo suyo propio
ĩæ-pa	sie (3 pers. pl.)	ellos (3 pers. pl.)
ĩæ-pa itšǎ	ihr (pl.)	ustedes (pl.)
ĩæ ũāk	er selbst	el mismo
ĩærbōǎ	zufrieden	contento
ĩkōnótkō ulűē	tirando el canoa bien = Schiffer, s. kōnǒ kanu	tirando el canoa bien = marinero, v. kōnǒ canoa
ĩkó	pluma (s. kó)	pluma (v. kó)
ĩkukűnē	un momento (pasado) ?	un momento (pasado) ¿?

iγkūóli kāi kūólit sułiγkūó	Haut, Leder, Fell Baumrinde Hirschhaut	piel, cuero, pelaje corteza de un árbol piel de venado
iānātnĕ	echo se contesta s. iā̄tūk antworten, nĕ, s. añī	eco, se contesta v. iā̄tūk antworten, nĕ, v. añī
ipákūl	Zuckerrohr	caña de azúcar
ipáγkūó	Schorf	costra
ipík	Flügel (s. pík)	ala (v. pík)
īōb	venado muy grande, siempre con cachos (dūlā) velludos	venado muy grande, siempre con cachos (dūlā) velludos
īs'ká	wieder, wiederum	de nuevo, nuevamente
īšūdjĕ	Schaum	espuma
īšū	das Innere	lo interno, lo de adentro
itó	Ort	lugar
iaká	Schneide, Rand (s. Zahn)	fílo, borde (v. diente)
iūqūmō	Knoten	nudo
iā̄mi	seitlich, seits	de lado, a un lado
ianīāēūā man hat sich geschieden, s. añīōkūāk separarse	Ehescheidung	divorcio
ianītsēūā djāē añītsū djāē añītsāēbak (-tsābak)	juntarse	juntarse
ialār nunū	es stinkt	huele mal
iđēuāūā	gestorben, tot	muerto, fallecido
iđjāēnā = ēđjāēna	wahrlich	verdaderamente
iāēna	voll, angefüllt	lleno
ialīna alīr alīnābak alīnĕ	verrückt se pone loco	loco se pone loco
iamībak	se fue	se fue
inū	alt (Bäume), s. nūyĕ (Sachen)	viejo (dicho de árboles), v. nūyĕ (dicho de cosas)
isērke iūāk amīk	lebt mit sich selbst – frei	vive con si mismo – libre
isī	seicht	poco profundo, vadeable
īškĕ	er geht von škók gehen	el va dek verbo škók ir
īšū boái	rein, sauber	puro, limpio
īšū tāī	sehr tief	muy profundo
ītsāēne boá	fröhlich, heiter	alegre, animado
itūĕ	ist weit	está lejos
cāš itūĕ	¿quanto vale?	¿cuánto vale?

iamaŋūk djær iamaŋūē Präs. djær iamaŋōbak Imp.	messen, wiegen, versuchen	medir, pesar, investigar
iamūk	schenken, geben	regalar, dar
iamūk itōa	an seinem Ort legen	poner en su lugar
iamūk mālē	zurückgeben	devolver
iapābētrōk djær iapābētrē Präs. djær iapābētrēbak Imp.	verwickeln	envolver
iañēitsūk djær iañēitsē Präs. djær iañēitsēbak Imp.	spotten	burlarse
iapāikiūk djær iapāikiē Präs. djær iapāikiēbak Imp.	reiben	rallar, frotar
iapāikōlūk	lecken? (mit der Zunge) gūua	¿lamer? (con la lengua) gūua
iapāigūdjuk djær iapāgūdjē Präs. djær iapāgūdjābak Imp.	saugen	mamar
iapākūōk	kauen, nagen	masticar, mordisquear
iapāsiūk djær ipāsiē Präs. djær ipāsiābak Imp.	reiben, raspeln	rallar, raspar
iapātsūk djær itsē Präs. djær itsēbak Imp. djær itsē Perf.	fühlen	sentir
iapāštōkūāk djær iapāštāūā Präs. djær iapāštāūābak Imp.	drücken	empujar, presionar
iapātūkuk djær iapātūkē Präs. djær iapātūkēbak Imp. djær iapātūkē Perf. iapātūkō Imperat.	stossen, treiben	empujar, hacer avanzar
iapātšukuk djær ipātšukē Präs. djær ipātšukēbak Imp. djær ipātšukē Perf.	zermahlen	moler, pulverizar
iapāōtsōkuk djær ipātsāē Präs. djær ipātsāē Imp. djær ipātsāē Perf. ipāōtsāēbak Imperat.	entwirren	desenredar

iapéitük djær iapéitë Präs. djær iapéitëbak Imp. djær iapéitë Perf.	leihen	prestar
ialátsök djær ialátsë djær ialátsëbak djær ialátsë djær ialátsëlé djær ialátsëmi	riechen	oler
ibátsóküäk djær ibátsëüä Präs. djær ibátsëüäbak Imp. djær ibátsë Perf.	zusammenlegen, anhängen	poner juntos, amarrar, colgar
ibāūk djær ibāüë Präs. djær ibāöbak Imp. djær ibāüë Perf. dïbau	wärmen mach Wasser warm	calentar calienta el agua
ibikéitkuk djær ibikéitkë Präs. djær ibikéibak Imp. djær ibikë Perf.	bereiten	alistar, preparar
bikók djæ bikō djæ æbikō	bereit machen yo alisto, p. e. ropa, etc. para un viaje yo me alisto	preparar yo alisto, p. e. ropa, etc. para un viaje yo me alisto
ibekóküäk djær ibekëüä Präs. djær ibekëüäbak Imp. djær ibekëüä Perf.	einwickeln	envolver
(i)bitsókmi djær ibitsëmi Präs. djær ibitsëmibak Imp.	anfangen	iniciar
ibiök djær ibië Präs. djær ibiëbak Imp. djær ibië Perf.	kratzen (ibýök)	raspar, rascar (ibýök)
idžitkök		
ibūlar uŭ (intrans.)	brummen, s. ibūläük	gritar, dar alaridos
ibēlátük djær ibēlátë Präs. djær ibēlátëbak Imp. djær ibēlátë Perf.	versteilen	subastar

ibēlōkūāk djær ibēlæūā Präs. djær ibēlæūābak Imp. djær ibēlēūā Perf.	verstecken, verbergen, geheim halten	esconder, ocultar, mantener en secreto
ibūlāūk djær ibēlāūē Präs. djær ibēlāōbak Imp. djær ibēlāūē Perf.	sonar	sonar
idēlēna	schmerz	dolor
idjēbōtūk djæ djēbōlō Präs.	jagen	cazar
idjuók djær idjuē Präs. djær idjōbak Imp. djær idjō Perf. idjōnē Part. pass	machen	hacer
ixtšænana	zerrissen, rajado (Bäume)	roto, rajado (dicho de un árbol)
bōxtšōk djær bōxtšē Präs. djær bōxtšēbak Imp. djær bōxtē Perf.	rajar leña	rajar leña
idjirkōk djær bīdjirkē Präs.	sembrar cosas	sembrar cosas
iftōkūāk djær iftæūā djær ixtæūābak djær ikōtūā	töten	matar
iuāatrūk djær iuāatrē Präs. djær iuāatrēbak Imp. djær iuāatrē Perf.	dreher, ringen, winden	enrollar, anillar, envolver
iāna āna ānabak oder ānædē Imp.	fallen (Früchte) es fällt	caer (dicho de frutas) cae
iyōk djær iyē Präs. djær (iūā) yēbak Imp. djær iyē Perf.	anfüllen	llenar
dēlīōk djær dēlīē djær dēlīābak djær dēlīē	transportar carga	transportar carga

iyókat djær iyæät djær iyæätbak djær iyæät (?)	verlassen	dejar, abandonar
ikätók	essen	comer
(i)kiánuk djær ikiáně djær ki-kiáně, s. kikiáně	wollen	querer
ikiŷtsók djær ikitsě	warten	esperar
ikitsáyók djær ikitsáyě djær ikitsáyěbak djær ikitsáyě	mit einem Seil befestigen	amarrar con una mecate
ikitsátkük djær iktšátké Präs. djær iktšátkébak Imp. djær iktšátké Perf.	aufhängen an einem Schnurr	colgar de una cuerda
ikiók djær ikié (trans.) Präs. djær iké ich heiße (intr.)	heißen, rufen	llamar
itsátsók djær itsátsé Prä. djær itsátsébak Imp. djær itsátsé Perf. tsá	schmecken, kosten principio vgl. dítsáli origen del agua	probar, degustar principio, comp. dítsáli origen del agua
igüküőñatsók	gehorschen	obedecer
iköük	botar	botar
ikölóük djær ikölóüé Präs. djær ikölóüébak Imp. djær ikölóüé Perf. djær ikölóüé Perf.	greifen, fassen	agarrar, tomar
ikölók djær ikölé Präs. djær ikölébak Imp. djær ikölé Perf.	reiben, reinigen	frotar, limpiar
igüdjuk djær igüdjé Präs. djær igüdjébak Imp. djær igüdjé Perf.	saugen, lecken	mamar, lamer

(i)kūókkūāk djæ̃r ikūæ̃uā Präs. djæ̃r ikōuābak Imp. djæ̃r ikūē Perf. djæ̃r ikūæ̃uāté Futur	beißen (Tiere)	morder (dicho de animales)
ikók djæ̃r iké Präs. djæ̃r ikābak Imp. djæ̃r ikē Perf.	treiben, ziehen	conducir, tirar de
ikūkók djæ̃r ikūké Präs. djæ̃r ikūkābak Imp.	braten, rösten	asar, rostizar
ikóγkat djæ̃r ikæ̃kā Präs. djæ̃r ikæ̃kābak Imp. djæ̃r ikæ̃ka Perf.	aufheben, aufhängen	levantar, colgar
ikūk djæ̃r iqūé (ikūé) djæ̃r ikūbak djæ̃r ikū	aufheben, finden	recoger, encontrar
ikūk djæ̃r ikūé	nachschleppen	arrastrar
ikulītsókūāk djæ̃r ikulītsōæ̃uā djæ̃r ikulītsōæ̃uabak	kneifen, pellizcar	pellizcar
ikūók djæ̃r ikūē djæ̃r ikōbak djæ̃r ikō	beißen (Menschen, Personen)	morder (dicho de personas)
ikulínak nūkūk djæ̃r ikulínak æ̃ē djæ̃r ikulínak āabak	Kehle abschneiden	degollar
ilār	es stinkt	huele mal
djæ̃ æ̃nō škāk škók djæ̃ škō Präs. djæ̃ škābak Imp. djæ̃ škē Perf. ba djūška! Imperat. djæ̃ mía djæ̃ miafé	yo quiero irme irse me voy me iré	yo quiero irme irse me voy me iré
ikulĩskōγkak djæ̃ æ̃kulĩskómika Futur	sich aufhängen	colgarse, ahorcarse
ikūtsa	schütteln	sacude (imperativo)

ikök djær ikë Präs. djær ikábak Imp. djær ikë Perf. iköüä	berühren toque	tocar toque
iñük djær ité djær itábak djær ité	kochen	cocinar
imámæük djær imámæüë Prät. djær imámæüëbak Imp. djær imámæö Perf. imámæu bær Imperat.	wechseln, vertauschen, verkleiden	cambiar, trocar, disfrazar
dúrskæk, djæ	ich stehe	estoy de pie
imiátke djæ míkë djæ miátkë djæ mīnēat	se fue me voy, iré ich gehe ich bin gegangen	se fue me voy, ire voy me fui
imük imü Imperat.	geben gieb!	dar da
imulúkök djær imulæë Präs. djær imuláatbak Imp.	verschlucken	tragar
inaük djær inæ Präs. djær inaü Perf. djær ináæbak Imp. ináu bær! Imperat.	auflauern	acechar
tünük djæ tūr djæ tünëbak djæ tünēat	laufen, rennen	correr
inük djæ inü djæ inábak (fem.) djæ iné(at)	spielen	jugar
inúkök tábæ djæ ñæë tábæ djæ ñæabak	sich schneiden cuchillo me corta	cortarse cuchillo me corta
inūnē nūnæüä	verfault fault	podrido
idji sūna	geschene Sache	cosa que sucedió

ialódjöküäk djæ ialódjæüä Präs. djæ ialódjæüäbak Imp. djæ ialódjæüäät Perf.	kleinbrechen, zerreiben	triturar, rallar
ipákóto	waschen	lavar
iqtük djæer iqtē djæer iqtēbak (masc.) djæer iqtābak (fem.) djæer iqtē iqtó bæ!r! djæer iqtēāt (masc.) djæer iqtāāt (fem.)	antworten	responder
ipānuk djæer ipānē Präs. djæer ipānēbak Imp. djæer ipānēāt Perf.	warten	esperar
ipānānā	zerbrochen	roto, quebrado
ipāsküök djæer ipāsüök djæer ipāsüöbak djæer ipāsütāt	waschen (oberfläche)	lavar (una superficie)
ipátkük	befehlen	dar órdenes
iɣpók djæer iɣpé Präs. djæer ibügbāk Imp. djæer ibükāt Perf.	schlagen	golpear
irapāük djæer irapāüē Präs. djæer irapāöbak Imp. djæer irapāüēāt Perf. irapāna Part. pass.	aufhäufen	amontonar
idātskē	kommen	llegar
idēska idēsكابak Imp. idékaskā	alcanzó	alcanzó
idómi idēábak Imp. idēāt Perf.	alcanzar	alcanzar
isāük djæer isüā Präs. djæer isübak Imp. djæer isü Perf. djæer isüāfé Fut. saü	sehen siehe!	ver mira (imperativo)

ũéř ũénēbak ũēne ũénēāt	se ve se veía se ha visto se ha visto	se ve se veía se ha visto se ha visto
iskē	anstelle von, anstatt	en vez de
s. tsók tsána	singen gesungen (fem.)	cantar cantado (conj. femenina)
řōk	reden. Dieses ř wird am unteren Ende der oberen Schneidezahne gesprochen und täuscht anlautendes 'f vor.	hablar. Esta ř se articula con el extremo inferior de los incisivos superiores y da la impresión de ser una 'f en posición inicial.
řřūk	sprechen	hablar
řřōkmāki	wahrhaft	verdadero
řkānūk djāē řkānē (fem.) Präs. djāē řkānabak Imp. djāē řkānēř Perf. bē řkānū	despertar erwache!	despertar despierta
řkók	gehen (s. iniátkē)	ir (v. iniátkē)
řskō řskō kōřka řskō pābikōk djāē řskō pābikē Präs. djāē řskō pābikēbak Imp. djāē řskō pābikēř (-ēāt) Perf.	tapa de Calebazo, Propfen (häufig ein zus. gerolltes Blatt, oder ein Olote-Stück) entkorken s. ikōřka zukornen	tapa de Calebazo, corcho (usualmente una hoja enrollada o un pedazo de olote) abrir, destapar v. ikōřka cerrar, tapar
řskūōk	waschen	lavar
řřřōk djāē 'řřōk Präs. djāē řřřōk Imp. djāē řřřō (ē) Perf. djāē řřřōāt Perf. řřř (řřř fem.)	reden gesprochen	hablar hablado (řřř conj. fem.)
řřřōk djāē řřřō Präs. djāē řřřōbak Imp. djāē řřřōř Perf.	aufheben, sammeln, lesen	recoger, recolectar, seleccionar
řřřōk řřřōk djāē řřřō Präs. djāē řřřōbak Imp. (fem.) djāē řřřōř Perf. djāē řřřōřē Fut. řřřōř (fem.)	hören (řřřōk) hören -ēbak 'řřřōř man hört høre! 'řřřōřēna gehört	oir (řřřōk) oir -ēbak 'řřřōř se oye oye 'řřřōřēna escuchado

išŭbōlók djær išübēlé Präs. djær išübēlébak Imp. djær išübēlé Perf.	mischen vgl. išū mitten, Mitte, Hälfte	mezclar comp. išū en el medio, la mitad
išŭpūk djær išŭpā Präs. djær išŭpēbak Imp. djær išŭpē (-ēāt) Perf.	auseinanderfalten	desarmarse
išŭkūk djær išŭkūē Präs. djær išŭkūbak Imp. djær išŭkūēāt Perf.	umrühren, verrühren	revolver, remover
īdji išŭanē	heruntergekommene Sache	cosa arruinada
itšōlōnūk djær itšōlōñē Präs. djær itšōlābak Imp.	kitzeln	hacer cosquillas
itšēüā	ich habe gelegt	puse
itšōbær	sage! (sag du es) (itšō-bæ-r)	dilo (di tu eso) (itšō-bæ-r)
diká	Stachel gehört etymologisch zu itkók	espina timológicamente relacionada con itkók
išŭŭk djær išŭŭē Präs. djær išŭŭbak Imp. djær išŭŭēāt Perf.	übereinkommen	estar de acuerdo
išŭsāŭk s. sāŭk	durchsehen sehen	mirar a través, revisar mirar
talánūk djær talār Präs. djær talánēbak Imp. djær talánē Perf. talárkē talánē	wachsen es wächst erwachsen, gewachsen	lavar se lava adulto, crecido
ītaŭk djær itŭē Präs. djær itōbak Imp. djær itó Perf. itāu bær Imperat. tōnē(ā) Part. pass.	kaufen	comprar
itŭkŭāk djær itŭēüā Präs. itŭā bær! Imp.	meter (palos, madera)	meter (palos, madera)
djētkæŭā diká djētkæŭā	es sticht der Stachel sticht (s. beißen)	punza la espina punza

itkók djær itké Präs. djær itkébak Imp. djær itkē Perf. itkók sulébētāūā mit Speer stechen	stechen, schießen (mit Pfeilen)	punzar, disparar (flechas)
itsākūk djær itsākē Präs. djær itsākébak Imp. djær itsākēāt Perf. tsakēna Part. pass, s. folg. verb	fragen, grüßen	preguntar, saludar
itsūk djær itsē Präs. djær itsébak Imp. djær itsē (-ēāt) Perf. itsū	tomar tome!	tomar tome
itsók djær itsē Präs. djær itsébak Imp. djær itsē Perf. pass.	sagen, sprechen	decir, hablar
itsók sulūē	übelreden, bechimpfen	insultar, injuriar
itūk djær itē Präs. djær itébak Imp.	werfen (schießen)	lanzar (disparar)
ætūk īs djæ æto īs Präs. djæ ætæbak īs Imp. djæ ætē īs Perf.	sich niederlegen	acostarse, hecharse
itúk kōlōñak-ūā	mit dem Fuß stampfen	aplantar con el pie
ixtō skūók	Gefässinneres waschen	lavar el interior de un recipiente
itōtiūk	correr detrás, cazar	correr detrás, cazar
itōtsāk djær itætsa Präs. djær itætsābak Imp. djær itētsa Perf.	derramar lo líquido	derramar (algo líquido)
ixtō	Inneres, innen	lo interior, el interior
iūdjök djær iūdję Präs. djær iūdjabak Imp. djær iūdję (-ēāt) Perf. djæ sulé iūdję	werfen (Pfeile etc.) ich werfe Pfeil	disparar (flechas) disparo una flecha
iūk djæ iū Präs. djæ iābak Imp. djæ iē Perf. miū	weinen weine!	llorar llora
iū	abgeleitet von i∇ bezeichnet	derivado de i∇ , significa

	Oberfläche	superficie
iũ tsókũk djær iũ tsæë Präs.	arrancar	arrancar
iũ niemi (pik kī) iũnēné	fliegt (auf, mit Flügeln) hat geflogen	vuela (sobre, con las alas) voló
iãbëtrók djær iãbëtré Präs.	drehen, aufrollen	enrollar, envolver
iã djöksak djær iãdjætsa Präs. djær iãdjætsa Perf.	öffnen	abrir
iãdjũk djær iãdjē Präs. djær iãdjēbak Imp. djær iãdjē Perf. iãdjo bæŕ	nähen nähe (du es)	coser cóselo (tu eso)
iũũk djær iũë Präs. djær iũbak Imp. djær iũë (-ëät) Perf. djær iũëlé Fut. iũãbæŕ iũna	mahlen mahle! (du es) gemahlen	moler muélelo (tu eso) molido
iãmãñë	gekocht	cocinado
ũχko ũãtænë	geschlossene Thür	puerta cerrada
iãmãũk djær iãmoë Präs. djær iãmã.bak Imp. djær iãmoë Perf.	knoten, knüpfen	anudar, amarrar
iũã skĩũk djær iũã skĩũë Präs. djær iũã skĩũbak Imp. djær iũã skĩũ Perf.	biegen	doblar
iũã tíũk djær iũã tíũë Präs. djær iũã tíũbak Imp. djær iũã tíũ Perf. (?)	schütteln (heftig)	sacudir (con fuerza)
alã uãtĩŕ	es donnert	hay rayos
iũã tũk djær iũãtë Präs. djær iũãtëbak Imp.	zumachen	cerrar
iũãtsũk djær iũãtsæë Präs. djær iũãtsëbak Imp. djær iũãtsë (-ëät) Perf.	losmachen	soltar

iüšš äkũäk djær iüšš äüä Präs. djær iüšš äüäbak Imp. djær iüšš äüä Perf.	öffnen	abrir
iuläiök djær iuläiē Präs. djær iuläiēbak Perf.	führen (s. ulá Hand)	dirigir (v. ulá mano)
iútök djær iütē Präs. djær iütöbak, -iütēbak Imp. djær iütē, -iutéat Perf. iüto	antworten (iü(kōt antworten!	responder (iü(kōt responde (imperativo)
iütöktšök	gehorschen (aufs Wort hören) s. hören	obedecer (escuchar la palabra) v. oir
üškölök djær üškélé Präs. djær üškélábak Imp. djær üškélē Perf. djær üškälána	kehren, fegen gefegt	barrer, fregar barrido
ižkónük djær ižkónē Präs. djær ižkónēbak Imp. djær ižkónē Perf.	sorgen, besorgen	proporcionar, conseguir
ižküöštsük djær ižküöštsē Präs. djær ižküöštsēbak Imp. djær ižküöštsē Perf. s. (áš)küötsiök -tsiē Präs. -tsiē-bak Imp. -tsiē Perf. -tsiö! Imperat. -tsiämi Futur -tsiänä Part. pass	pelar	pelar
ĩtsök	hören (!ĩtsök!) = ĩtsök	oir (!ĩtsök!) (notas) = ĩtsök

īkūō īkūōkōlō īkūōūō īkūōtkūk īkūōdjūhūk īkūōsīūk īkūōbōhūk īkūōritsē īkūō nāēnē īkūō īkūō ōlōna īkūō sī īkūō žkūō īkūō ūōk	Mais ik Maispflanze Maiskörner Mais säen s. tkōk Mais ernten Mais trocknen guardar maíz maíz que se conserva para ser sembrado un tiempo después elote maizal maíz en flor reifer trockener Mais tusa moler maíz	maíz planta de maíz granos de maíz semprar maíz, v. tkōk cosechar maíz secar maíz guardar maíz maíz que se conserva para ser sembrado un tiempo después elote maizal maíz en flor maíz maduro y seco tusa moler maíz
īcuūū	Chichagefaß (īkuūū)	recipiente para chicha (īkuūū)
īcuūūtška	Töpferthon	arcilla para ollas
īñē īñē bætĥ hoy pronto	heute	hoy
īñó	Brot, tortilla	pan, tortilla
īñótška	Mehl	harina
īnuī kǎēna iāmik	por él es la culpa	por él es la culpa
īnūkul īnūkūl būhū īnūkūl tška	plata, Geld reich Stück Silber	plata, dinero rico pieza de plata
īqīqē īqīqē šūtē	in lang vergangenen Zeiten muy antiguo	hace mucho tiempo muy antiguo
īs īšīsiē īški	auf der Erden, unten tiefer, ganz tief Richtung nach unten	sobre la tierra, abajo profundo, muy profundo hacia abajo
īšātš	in diesem Augenblick	en este instante
īžkē	ebensogroß (ž spricht wie deutsches ch in machen)	igual de grande (ž se pronuncia como ch en la palabra alemana machen)
kānūk djǎē kākū Präs. djǎē kākūbak Imp. djǎē kākū Perf.	pfeifen	silbar
kǎē	pava (Penelope cristata L.)	pava (Penelope cristata L.)
kāis	Löffelreihler (Platalea ajaja L.)	espátula rosada (Platalea ajaja L.)
kakū	tábano, Bremsen-Art	tábano, especie de tábano
komī k.mī kāmīē	lejos muy lejos	lejos muy lejos

kábsaúk djæ kábsüé djæ kábsúbak djæ kábsüé	träumen (schlafend sehen)	soñar (mirar en sueños)
kāĭ- kāĭlāá kāĭduküä kāĭdulū kāĭdjük kāĭkipéki kāĭkitšá kāĭkō kāĭkōdjük kāĭsík kāĭtšō kāĭsuhí kāĭtak kāĭtsīr kāĭtsirū kāĭtuak kāĭtūō kāĭtüküō kāĭtūō kāĭtūō kāĭtūá kāĭtūátška kāĭtüküō	Bäumchen Blüte Spross arbolera Hausbalken Wurfel s. sĭk Blatt Blattwerk, Laub gr. Blätter Laub Hirschart Brett, Ruder Bäumchen, Strauch wilder Cacao Tiere, garrapatas, s. sūrūak Baumstamm umgefallener Baumstamm Frucht Samen Ast – Baum – arm zweiglein Baumrinde	arbolito flor retoño arboleda travesaño dado v. sĭk hoja hojas, follaje hojas grandes follaje tipo de venado tabla, remo arbolito, arbusto caco silvestre animales, garrapatas, v. sūrūak tronco de árbol árbol caído fruta semilla rama – árbol .brazo rama pequeña corteza de árbol
kāš	Haarkamm	peine
kāškolük djæ kāškolē Präs. djæ kāškolēbak Imp	kämmen	peinar
kātšük	martilla (Cercoleptes caudivolvus ?)	martilla (Cercoleptes caudivolvus ¿?)
kĭbāē kĭbāē buĭāūk djæ kibāē buĭāūē Präs. djæ kibāē buĭāōbak Imp.	Flötte, Pfeife	flauta, pito
kibé	Knabe, Junge	muchacho, chico
kék	innerhalb 4 Tagen	en el transcurso de 4 días
kækoltsēņē	Art Specht	tipo de pájaro carpintero
kökō	Wasserkalebasse	calabaza de agua
kökót kāĭ kökót	geneigt (Bäume)	torcido (dicho de árboles)
kānē	trabajo	trabajo
kānēbölük kānēbölō uĭū	arbeiten arbeiten sehr	trabajar trabajar mucho

kāñirō	wild, wildwachsen	silvestre, enmontado
kōnó (ó suave) kōnóniḡkō	Kanoehohles Baumstück (Bootformig) für Chicha-bereitung timón, guía de un bote	canoa pieza de tronco hueco (en forma de bote) usado en la preparación de la chicha timón, guía de un bote
kāñikā	Wald, Bergwald	bosque, bosque montano
kāpākūā	schlaf	sueño
kāpōkūā djāē kāpātākūātké	schlafen ich bin schläfrig	dormir tengo sueño
kipōkōliē	zum schlafen (s. kipō Hängematte)	para dormir (v. kipō hamaca)
kipōli	Heilmittel, Gift	medicina, veneno
kipé tkibē kipé	remedio Mittel gegen Schlangenbiß	remedio remedio contra la picadura de serpiente
tkibēkipōli	Schlangengift	veneno de serpiente
dībākipé	Mittel gegen Sonnenwärme – Sonnenschirm	remedio contra el calor del sol – sombrella
k'pédjūk	heilen	curar
kīpō	quillites – Farnkrautgemüse (Rabo de mico) (Hemitelia horrida R. Br.)	quillites - verdura de un helecho (rabo de mico) (Hemitelia horrida R. Br.)
kipōli	medicina – name eines Baumes vgl. kapōliḡkūō Baumrinde, Rinde eines heilkräftigen Baumes, mit dessen Extrakt die Mutter nach der Entbindung gurgelt, s. auch kipōliḡkūō	medicina – nombre de un árbol comp. kapōliḡkūō corteza de un árbol curativo con cuyo extracto la madre hace gárgaras después del parto v. también kipōliḡkūō.
kiré	Eidechsen Art (s. tkiré)	tipo de lagartija (v. tkiré)
kētā	Stock, Stab	bastón, palo
kōtūt	s. kōkót krumm, gebogen	v. kōkót torcido, doblado
kāēūē	Zuerst, Erster, Hauptmann	de primero, el primero, líder
kāē	nicht beim Verbum	no negando el verbo
kāēdji	niemand	nadie
kāēimūk djāē kāē imé Präs. djāē kāē imēbak Imp. djāē kāē imē Perf.	verweigern	negar
kāē ās	nicht so – anders	no así – de otra forma
kāē ātā	leicht (liviano)	liviano
kāē iki kānēkūr	man arbeitet nicht – faul	no trabaja – holgazán

kǎē igūkūó ñatsǎēr s. igūkūó ñatsók djǎē igūkūóña tsǎēr Präs. djǎē igūkūóña tsébak Impf.	ungehorsam gehorschen	desobediente obedecer
kǎeku	nicht mehr	no más
kǎē(i)charkūó	no puedo orinar	no puedo orinar
kǎētǎ	nicht mit – ohne	no con – sin
kǎē itskátǎ	ohne Fleisch – mager	sin carne – delgado
tkí	Floh	pulga
kǎē	Vulva	vulva
kǎē āk	Hoden	testículos
kǎē āk biók	kastrieren	castrar
cóchē kǎē āk biók djǎē cóchē kǎē āk bié djǎē cóchē kǎē āk biébak (?)	Schwein kastrieren	castrar un cerdo
kiǎ kük djǎē kiǎ kük Präs. djǎē kiǎ kükbak Impf.	furzen	tirarse pedos
kibē	größer	más grande
kibǎē	Libelle	libélula
kǎēkē	Häuptling, Herr, superior	cacique, señor, superior
kinú	Krebsähnliche Geschwüre	ulceras parecidas a tumores
kipák	wagerecht	perpendicular
kipá	Schoß – Gipfel	regazo – cima
kipá müó	Binde zur Befestigung der Weiberrockes	lazo para sostener la falda de mujer
kipá müó	Schamschurz	taparabo
kipé, kipǎē	Schnecke	caracol
kipó	Hängematte	hamaca
kǎēl	vier	cuatro
kǎē iǎe boá	no es bueno – inutil, imbécil (nicht er gut)	no es bueno – inútil, imbécil (no el bueno)
kirína	krank	enfermo
kitśǎ	Strick, Sehne, Arterie, Vene	cuerda, tendón, arteria, vena
kitśátkük djǎē rikitsátkó djǎē rikitsátkébak	mittelst Seiles aufhängen	colgar con una cuerda
kitśó	Baummelone – Papaya	papaya
kǎetsu	pájaro de banano – chichiltoto	pájaro de banano – chichiltoto
kió	Öl, Fett	aceite, grasa
kǎ	Zeit, Wetter, Himmel	tiempo, clima, cielo

kõ	Land, Erde, Ort (tierra baja)	país, tierra, lugar
kõ	tapesco	tapesco
tiir	se mueve con ruido	se mueve con ruido
tsóna	s. tsǎsě estar	v. tsǎsě estar
kõ	Schüssel	llave
kā bā škirí	warmes Wetter	clima cálido
kobětä	Bergspitze	cima de un cerro
kā bīt	wie viele Tage	¿cuántos días?
kā boái	gute Zeit – verano	buen tiempo – verano
kābětüē	matutina	matutina
kābulār	suenan (intransit.)	suenan (intransit.)
kā dabóp nīüē	innerhalb 10 Tagen	en el transcurso de 10 días
kā dabóp āno	vor 10 Tagen	hace 10 días
kā kǎnēük	trabajar la tierra	trabajar la tierra
kā kitšě	Gebirge	cordillera
kõ mē	weit, fern	lejos, lejano
kākāto	Himmel	cielo
kāmulé	Staub	polvo
kānīnē	Tag	día
kā nōk	Rand, Grenze	borde, límite
kā nōk tūr	Rand zittert – Donner	borde se estremece – trueno
kā óka	andres – fremdes Land	otro país -país extranjero
kā páki	erzählung – Geschichte	cuento – historia
kā pákük	erzählen	contar
kāli	Regen	lluvia
kāli mulé	feiner Regen	lluvia fina
kāli tsóna	reina temporal	hay temporal
kāli üö	Regentropf	gota de lluvia
kāli üö dǎrkě	goteando s. dǎtskě	goteando v. dǎtskě
kǎsě	kalt	frío
kǎsě kólóüē irír	tomar un resfrío	tomar un resfrío
kǎšābōt	Mitternacht	media noche
kǎštāük	erzählen	contar
djǎe kǎštāüē Präs.		
djǎe kǎštāábak Imperf.		
kā sulītu nīüē	innerhalb neun Tagen	en el transcurso de 9 días
kā tūinē	ya está noche	ya está noche
kātsě	Lüge	mentira
kā tsǎetsě	Schwärze, Finsternis	negrura, oscuridad
kā tška	wald – Vegetation	bosque – vegetación

kātsšūk djǣ kǣtšo Präs. djǣ kǣtsšebak Imperf.	lügen	mentir
kā χtō	Lels	peñasco
kǣ ukčō	Hügel, Halde	colina, promontorio
kǣ ūōki	insel	isla
kǣūō ǣr	Graben	zanja
kǣ ulitēne	Weltall, todo el mundo	universo, todo el mundo
kōlōb āki	plátano verde	plátano verde
kǣ χkē	Hochebene, Ebene	meseta, llanura
kǣ χke tǣi	große Ebene	gran llanura
kǣ χkō	Rand	borde
kō kō	Meerschildkröte	tortuga marina
kokōk	Vogelart (Cacao) Ibycter americanus Bodd.	tipo de ave (Cacao) Ibycter americanus Bodd.
kǣb	noch, noch nichts	aún, aún no
kōlō	Jiñocuo	Jiñocuo
kōlō	Piper peltatam L.	Piper peltatam L.
kōlōb	Sapote	Sapote
kōrǣrō	gefleckt (wie ein Jaguar)	manchado (como un jaguar)
kǣru	periquito	periquito
kōlōb	Plátano, Banano	plátano, banano
kōlōb britštka	plátano cocido y molido	plátano cocido y molido
kōlōb ǣrkāl	rácimo de plátano	racimo de plátano
kōlōb kētū	plátano asado	plátano asado
kōlōb kōlō	mata de plátano	mata de plátano
kōlōb ūō	Plátano – Frucht	fruto del plátano
kōūō	vértebra	vértebra
kōtōtska	Zehe	dedo del pie
klǣb	Fischart (Arminius sp. ?)	tipo de pez (Arminius sp. ¿?)
kō	Tausendfuß	milpiés
kō	Feder	pluma
kū	Laus	piojo
gū	Mund, Zunge, Sprache, sieben	boca, lengua, idioma, siete
kūiki	vor 7 Tagen	hace 7 días
kūākūa	Schmetterling	mariposa
kūdjǣr	Enterolobium sp. - Guanacaste	Enterolobium sp. - guanacaste
kōdjūk	Tierhaar	pelaje
kuǣkē	s. ikūǣki wegen	v. ikūǣki por causa de
kūē	gr. Erdschildkröte	gran tortuga terrestre
kūššūō	Warze	verruca

kūk	palma hlera (gruesa y dulce)	palma hlera (gruesa y dulce)
kó kitša	Lianen – art, aus der Körbe geflochten werden	tipo de liana de la cual se tejen canastas
kuküä	Lapa verde (Ara macao L.) s. pā Lapa colorada	lapa verde (Ara macao L.) v. pā Lapa colorada
kókō kókō dió kókō ũō kókō χkūō kókō tška	Cocospalme Cocos-milch Cocos-frucht Cocos-schale Cocos-fleisch	palmera de coco leche de coco fruto del coco cáscara de coco carne de coco
kūkō kūkō iō kukóna dāláiĕ	Ohr, Gehör Ohrgehänge taub	oreja, oído aretes sordo
kūtsĕ	Knie	rodilla
kūlá	Sitzbank	banca para sentarse
kūlé kūlé škīt	batea flache Holzschüssel batea redonda	batea, plato plano de madera batea redonda
kūlí kūlí kitša	Hals id.	cuello id.
kōtō kōtōiō kōtōkakæēt kōlōkitša kōtōkánīnak kōtō dābō kōtōtūk kōtō `tō kōlō ũō tška	Fuß, Bein Hosen hinkend Bein Sprungbein Wade mit Fuß aufstampfen, tanzen Fußsohle Barfuß	pie, pierna pantalones cojeando pierna astrágalo pantorrilla majar con los pies, bailar planta del pie descalzo
kūlūk	schreien	gritar
kūš	Nadel	aguja
kutá kutá tkæbi kutá tsírila	Schwester, hermana prima, Base ältere Schwester jüngere Schwester	hermana, prima hermana hermana mayor hermana menor
kóchĕ	Schwein (span. cochino)	cerco (del esp. cochino)
kót z. B. kálkót	schief, schräg schiefer Baum, s. kōkót	torcido, inclinado árbol torcido v. kōkót
kudjĕr	Guanacaste (Baum)	guanacaste (especie de árbol)
lāna kanélāna	beenden ein Werk, ein Arbeit beenden	terminar terminar un trabajo, una obra
lānĕ	beendet, fertig	terminado, listo
māki, s. ædjĕna māki	wahrlich	verdadero
mālæk	Schwanz, Penis	cola, pene
māmäüō	Blume	flor

māñĕbātā	Scheitel (Kopf)	línea que separa el cabello (cabeza)
manĕnĕ	rein, klar, lucido	puro, claro, lúcido
mātkĕlē	rot	rojo
mātmāt	rötlich	rrojizo
mĕ mĕūō	Crescentia cujote L.	Crescentia cujote L.
mĕukūō	Stumm	mudo
mi, s. amī mīhā	Mutter Tante	madre tía
mīk mīk. mīk.lĕ mīkĕre	wann? seit wenn? wenn einige Male	¿cuándo? ¿desde cuándo? cuando algunas veces
mināš	Vogelart, chachalaca	chachalaca, tipo de ave
mīnaō	hin, fort	ido, lejos
māñātk māñāli māñādjūk māñāĕk	drei vor drei Tagen 3 mal innerhalb 3 Tagen	tres hace 3 días 3 veces en el transcurso de 3 días
mnĕs	(schnell?), otra vez (s. bĕt)	(rápido ¿?), otra vez (v. bĕt)
māñĕuk djĕrimāñĕūĕ Präs. djĕrimāñĕbak Impf.	wechseln	cambiar
manĕūō	Nacken (wo man den Kopf dreht, in der (sic!) Richtung wechselt)	nuca (punto en el que gira la cabeza cambiando de dirección)
māñōl	drei	tres
mó	Nebel	niebla
mā ũāk	Coloradilla	coloradilla
mā ũō lí	Tau – Nebeltropfen	rocío – gotas de niebla
māk	Eule	buho
mākōl	Flinte (Blasrohr!)	escopeta (cervatana)
mākōlkōlōūk djĕrmākōlkōlōūĕ Präs. djĕrmākōlkōlōōbak Impf. mākōl mulĕ mākōlūō tsīrtsir mākōl ũūi	Flinte nehmen Pulver kl. Flint-Rund-Schrott Flintenkugel	agarrar la escopeta pólvora pequeño perdigón de escopeta bala de escopeta
mōūō	Knoten, Nabel	nudo, ombligo
māñĕ	wiederum	de nuevo
māñĕ tsĕūak	Zangenkäfer	escarabajo, ciervo volante
mālītsāūa	verwickelt	enredado
mūlūs	Colpachi	copalchí

mú	Gattin eines Onkels	esposa de un tío
mūí	Schulden	deudas
mulú	polvo, ceniza	polvo, ceniza
mulúkódjǒ	Vogelart, Pionus senilis Spix,	tipo de ave Pionus senilis Spix.
mulúsík	Bijagua plateada, Calathea sp.	bijagua plateada, Calathea sp.
mulútska	Asche	ceniza
mulúüák	Fisch-Art	especie de pez
ñā	Kot, Dreck, Schmutz	excremento, porquería, suciedad
ñābötskēlí	Art Aristolochia	especie de aristolochia
ñāie	schwanger (d. h. unrein)	embarazada (es decir impura
ñárkibí	Eingeweide	entrañas
ñáüák	Eingeweide-Wurm	lombriz
ñáuí	Bauch, Leib, Magen	panza, vientre, estómago
ñáüök	scheißen	cagar
ñǎēōmi	ich beuge mich (djǎē ēōmi)	me inclino (djǎē ēōmi)
nāí	Tapir	tapir
nāísté	Nasenbluten – durch schlechte Behandlung eines Tapirs verursacht (Aberglauben)	hemorragia nasal – provocado por el maltrato de un tapir (superstición)
naítēlí	Manati	manatí
ñāk	Mündung	desembocadura
díñāk	Strommündung	desembocadura
nāmāł	Palme	palma
nāmú	Tigre (Felis) Jaguar	tigre (felis) jaguar
nāmú kōrǎro	gefleckter Tiger	tigre manchado
naú	tío materno	tío materno
naú kǎēla	Schwiegersohn	yerno
nāmú aká	Tigerzähne – Halskette	diente de tigre – collar
ñǎūi	s. djǎē ñǎūi dǎēkā mein Bauch voll – ich bin satt s. auch djǎē tsēñē	v. djǎē ñǎūi dǎēkā mi vientre está lleno – estoy satisfecho v. también djǎē tsēñē
nēñǎēüē	Nacht	noche
ñi	s. unter añí (ǎñí)	v. añí (ǎñí)
nia = djǎēia	mir	a mi
nimá	Fisch	pez
nimá djēriā	Fischer	pescador
nimáyǎküö	Fischschuppe	escama de pescado
ñōłó	Weg	camino
ñōłóki	auf dem Wege	de camino
ñōłónámē	tigriUo Urocyon	tigriUo Urocyon
ñíüē	día	día
ñǎli	Xanthoxylum sp.	Xanthoxylum sp.

núbōl	Taube	paloma
nāĩškā	nalgas	nalgas
nūkur	Geld	dinero
nūķak djæriñæē Präs. djæriñāatbak Impf.	cortar (con cerrucho)	cortar (con cerrucho)
núnāua	verfault	podrido
núnæka	naß	mojado
nuĩškē	Großmutter	abuela
š	Schulterblatt – Axt	omoplato, hacha
šuk	Ardea herodias L., herón	herón
šuk	Wange	mejilla
ōka	andere	otro
šuka	Schulter	hombro
šukōb	Leichenbestatter	enterrador
šuo	beenden	terminar transitivo
šunuk djæ šunē Präs djæ šunōbak Impf.	bellen, miauen etc.	ladrar, maullar, etc.
šunūkua īs	fallen zum Boden (z. B. Früchte)	caer al suelo (p. ej. frutas)
šunūkḍa djæ šunædē īs Präs. djæ buṛū tō næbak Impf.	fallen zum Boden Personen	caer al suelo (dicho de personas)
ōrkē	Stimme; schreien	voz, gritar
ulītēnē	jedes, alle	cada uno, todos
šūtuk djæ šūtē Präs. djæ šūtēbak Impf.	bleiben	quedarse
ōna	Ungeziefer auf Tieren, Larven – gusanos	parásitos de animales, larvas, gusanos
ōlo	Zopilote Catharistes atrata Bart.	zopilote
ōšiē	kurz	corto
ōtūk	Tauben-Art (Engyptila verreauxi Bra.) Paloma coliblanca	tipo de paloma, paloma coliblanca
pākul pāiki	acht vor, innerhalb 8 Tagen	ocho antes de, en el trascurso de 8 días
pā z. B. kḍā pā	über pā sobre la tierra	sobre sobre la tierra
pābiku djæripābikē Präs. djæripābikēbak Impf.	decken	cubrir
pāikōlōk djæripāikēlē	reinigen	limpiar

pā	loro verde <i>Psittacus diademata</i> L. ?	loro verde
pā	lapa verde <i>Ara militaris</i> L.	lapa verde
pāiō	das Drüber – Kleid, Hemd	so que está encima, ropa, camisa
pāinōko ktātō djǣ pāinǣko Präs.	zittern (bei Fieber)	temblar (con fiebre)
pākul diō	miel de caña	miel de caña
pākultška	Zucker	azúcar
pāli	neu, frisch, rauh	nuevo, fresco, crudo
pāpa	halt!	¡detente!
pātaũk	bezahlen	pagar'
pā djūok	hacer por encima – d. h. malen	hacer por encima: pintar
pé	Volk, Leute	gente, pueblo
piō	molinillo, <i>Lucea</i> sp.	moliniño, especie de planta
piá	piapiá Vogel (<i>Psilorhinus mexican.</i> Rüpp.)	piapia
pík	Flügel	ala
pā	gorgojo (Rüsselkäferart)	gorgojo
pō	platanillo (<i>Maranta</i> sp. pl.)	platanillo
pōē z. B. kǣsipōē	dicht, dürr, trocken Trockenzeit s. dǣũás	seco, árido época seca
popōē	trocken	seco
pū	Adler s. sálpū	águila
pulé (pūlé) pulékitsa	Seeschnecke einschalig, langgestreckt Halsschnur aus einschaligen Seeschnecken	caracol marino univalvo y alargado collar de conchas univalvas
pōpu	jung	joven
sāsa	leise	silencioso
sǎ	wir (inklusive)	nosotros (inclusivo)
sǣ	wir (exclusiv)	nosotros (exclusivo)
s'ká	ein anderer	un otro
sáŋ	mico colorado	mico colorado
sáŋkōlō	pie de mono – Spinnenart (?)	pie de mono : tipo de araña
sálpū	Königsadler <i>Spizaetus ornata</i> Dacib	águila real
sāsa	Geflüster	murmullo
sūé	guavo machete	guavo machete
saũk sué ār sué tkūr	sehen se ve pendiente se ve sentado	ver se ve pendiente se ve sentado
sē, sē	kalt, frisch s. k'vsē	frío, fresco v. k'vsē

sæbækónóé	ich-du-Volk = Volk, Nation (vlg. Sumo māyagna die Wir)	tu-yo-gente = nación, pueblo (comp. sumo māyagna los nosotros)
s' bōlóok	poner muertos	poner muertos
s' buláuk djærsuŕáūē Präs. djærsuŕáōbak Impf.	hacer baile de muertos	hacer baile de muertos
s' djóki	voran, vor	hacia adelante, frente a
sæ itša	Unsrige (excl.)	lo nuestro (exclusivo)
sækīpátūē	unsere Belohnung	nuestro salario
sænáūi dēlǎŕ	Bauchschmerzen	dolor de estómago
sæpátūē k∇ ætk	Tagelohn	jornal
sæténano náliiē	Dysenterie	disentería
sæuáki	unser Haupt – Häuptling	nuestro jefe – cacique
šé	Wassereidechse	lartija acuática
sé	alles	todo
šíalōb	schwarzer Tiger	tigre negro
sēbák	Trommel	tambor
skēlé	Gast	huésped
s' mæūō	Wunde (s-mæūō)	herida
sēnē	Faultier, species Choloepus Hoffmani Peters, s. sinā	oso perezoso, de la especie Choloepus Hoffmani Peters, v. sinā
špó	Nachtvogel; Nyctidromus albicollis Gm.	pájaro nocturno, Nyctidromus albicollis Gm.
saŕátak	gr. Süßwassermuschel	molusco de río grande
sælé	Faultier, species Bradypus castaneiceps Gray.	oso perezoso, Bradypus castaneiceps Gray.
sęŕúru	weiß	blanco
sæsæēt	nuestra manera de vivir, Sitte	nuestra manera de vivir, costumbre
sítšó	Nachtschmetterling, Mottea spanner	mariposa nocturna, Mottea spanner
suák	Kürbisart Sechium edule Siv.; chayote	especie de ayote, Sechium edule Siv., chayote
súáuk djæŕ isúáūē Präs.	erschrecken	asustar
súána	Furcht, Schreck, Angst	miedo, temor, pánico

suí suídjūk suídjüök suídjūk kōló suíuō djüök suídjūk üó	Stoff, Kleidung Baumwolle weben Baumwollpflanze nähen Baumwollblüte	ropa, vestido algodón tejer planta de algodón coser flor de algodón
süé	Lepus Galbi Allen (Hase)	liebre, Lepus Galbi Allen
süé	guavo machete (Inga sp.)	guavo machete (Inga sp.)
sí	trocken	seco
sē	Hausposten	postes de una casa
sī, síuō sī mátklē sī páli sī tuí sī bákmi sī íuā sī dátskē	Mond, Monat zunehmender Mond Neumond abnehmender Mond letzter Monat in diesem Monat nächster Mond	luna, mes luna creciente luna nueva luna menguante el mes pasado en este mes próxima luna
šā	garrrobo	garrobo
sibídjüök	pfeipfen	silbar
Sībó Sībó ká	Gott Gottesort – Himmel	Dios lugar de Dios – cielo
sibúbu	dünn, fein	delgado, fino
siǎ	blau, blaugrün (azul, celeste) s. siá schwarz	azul, azul verdoso, v. siá schwarz
sik	Blatt	hoja
siküa siküa böló	fremder fremder chicha - Brandwein	extranjero chicha extranjera - aguardiente
siní nimé	sávalo s. síni puerco silvestre	sábalo, v. síni puerco silvestre
sinǎ	Faultierart s. sēnó	especie de oso peroso, v. sēnó
sínaüa	verwelkt	marchito
sínē	trocken	seco
siní	Nabelschwein; Dicotyles labiatus Cuv. Name für den Aspiranten der tsóko! Sänger-Würde	pecarí, Dicotyles labiatus Cuv., también es el nombre para el aspirante al cargo de tsóko! cargo de cantor
sió	arm	pobre
sipǎc	mager, dünn	flaco, delgado
sitsík	roncador (Fisch)	pez roncador
siüǎ	Wind, Atem (s. Sībó ?)	viento, aliento (v. Sībó ¿?)
siüǎbōlóküak djǎ siüǎbōlóüä Präs. djǎ siüǎbēǎüabak Impf. bisi üā bölóüak	schweigen schweig!	callar transitivo calla imperativo
siüü ũna	ohnmächtig werden, Atem beenden	desmayarse, cortar el aliento

siūš kitša	Puls	pulso
siūš tářē	Sturm (gr. Wind)	tormenta (gran viento)
skú	s. γκό Korb	v. γκό canasta
siūštkūk djā siūštko Präs.	atmen	respirar
sūk djā risūē Präs. djā risōbak Impf. djā risūē Perf.	trocken	secar
skā tšümü	guineo del país s. tšimú, tšümū, vgl. den Namen der Indios Sumo, s' mū in Nicaragua	<i>guineo del país v. tšimú, tšümū, comp. el nombre s' mū de los indios sumo en nicaragua.</i>
škāł škāiki škāēnē	fünf innerhalb fünf Tagen	cinco en el transcurso de 5 días
šké	über, hinauf	sobre, hacia arriba
škéka	Senkrecht	perpendicular
škéūē	aufrecht, stehend	derecho, de pie
s'kūēk	Blutgeschwür (dirieso), Bogen, Bogensehne	pústula, dirieso, arco, cuerda de arco
škāēkēlikó	Begonia sp.	especie de begonia
škékōkāl	Pilzart (Polyporus sp.)	especie de hongo (Polyporus sp.)
škīški škīškiiē	rund sehr rund	redondo muy redondo
škīt	alrededor – in Umkreis, allenthalben	alrededor – en los alrededores
škó škóūāk	habitation Landesmann	habitation paisano
škóló	Rauch	humo
škōbitē	kl. rotes ardilla	pequeña ardilla roja
škāek	inclinado	inclinado
šklé	Mosquitofliege	mosquito
škūlú	Caña gira, Caña hueca (ein Bambus-art)	caña gira, caña hueca (especie de bambú)
skú, γκό	Korb, Tragnetz	canasta, red de carga
skué	rata (Mus sp.), Taltusa ?	rata (Mus sp.) taltusa ¿?
skulá	Feldmaus (Hesperomys sp.)	ratón silvestre (Hesperomys sp.)
škōk djā škó Präs. djā škābak Impf. djā škē Perf. djā škō škōk itōki	gehen geh! verfolgen, folgen	ir vaya imperativo perseguir, seguir

škók kó	steigen	trepar
škūók djær iškūě Präs.	waschen	lavar
skulí dúk	Nackenschutz bei Trägern	protector para la nuca de los cargueros
škóškō(ě)	sauer	amargo
šök té	Art Muster s. Misquito sūtē	tipo de patrón decorativo, v. sūtē en misquito
só	Krebs	cangrejo
šó	breit, geräumig	amplio, espacioso
šókætā	eng (breit nicht mit, breit ohne)	estrecho (ancho no con, sin ancho)
šó	mitten in	en medio de
šábōts	Hälfte	mitad
sōk	Wiese	pradera
sākūrġkūo χkūo sākūr	Schild Haut ist wahrscheinlich der Name eines Tieres mit starker Haut	caparazón piel probablemente el nombre de un animal con piel muy dura.
sālā	cacao de mico	cacao de mico
sālāk	plátano de pedúnculos largos	plátano de pedúnculos largos
só	tortuga de carey	tortuga de carey
sú	puercoespín – Ignethes mexicanus Kerr.	puercoespín - Ignethes maxicanus Kerr.
sók	Savanne, Wiese	savana, pradera
sūhġkē	gedrückt, gedrängt	presionado, oprimido
súmē	nackt, kahl	desnudo, calvo
šūā	zwischen	entre
sūlá sūlá kó sūlá ūō	Gott, guter Geist Gottesland Ausdruck in den alten Traditionen Muttermal	Dios, buen espíritu tierra de Dios expresión en las altas tradiciones lunar
šūlē	almeja – eßbare Meermuschel (Donax assimilis Sov.)	almeja – molusco marino comestible (Donax assimilis Sov.)
surē sulē akātškita sulēbātā sulē ærēbō	Pfeil Harpune Pfeilspitze glattspitzer Pfeil	flecha arpón punta de flecha flecha de punta plana

sułí sułí mǎłōb sułí mułúrōb sułí tkibé	Hirsch (Dorcephalus clavatus True.), venado Hirsch (Mazama temama Kerr.); cabro montés venado capasurí (junger Dorcephalus) Hirschschlange; Riesenschlange, Boa, Boa constrictor (vgl. genauso mexikanisch mayacoatl Hirschschlange!)	venado (Dorcephalus clavatus True.) cabro montés (Mazama temama Kerr.) venado capasurí (joven Dorcephalus) serpiente de venados serpiente enorme, boa, boa constrictor (comp. la construcción en lengua nahuatl mayacoatl serpiente de venado)
šułé	Agutí (Dasypsecta isthmica Aslton); Guatusa	agutí, guatusa (Dasypsecta isthmica Aslton)
šułitēnē	wir alle – Stamm nos	todos nosotros – clan nos
sułú sułúē iākibolō	böse, schlecht, häßlich (s. viel) karg	malo, malvado, feo (v. mucho) escaso
šułú	Psidium sp. guavo macho	guavo macho Psidium sp.
siǎ	blau	azul
šūšō	inmitten, inzwischen	en medio, entre algo
(i)šōš téūt djǎér išúštē Präs. djǎér išúkídbāk Impf.	wählen	escoger
šutaí	groß, breit	grande, ancho
s'tāt	eben	plano
s'tátkē	gemischt	mezclado
štāūk	erzählen	contar (historias)
štsénano	rajado s. ištsénuk rajar	rajado, v. ištsénuk rajar
štsóúō	pelotas en la piel, no peligrosas	pelotas en la piel, no peligrosas
stšíkēlē	voll	lleno
taǎtška	Eisen	hierro
tǎbǎ ũ	Eisen Haus	casa de hierro
tǎré ũłú	Weiberjäger	mujeriego
tǎ, tá	cuñada	cuñada
-tō, -tǎ	mit zusammen	con, junto
tǎbǎ	Eisen, machete	hierro, machete
tǎbǎta	kl. Eisenmesser	pequeño cuchillo de hierro
tǎdjēta	Mädchen	muchacha
tǎí	groß, viel, sehr	grande, mucho
tǎi bułu	grande	grande
tǎíē	ser groß	muy grande
tǎi iō	groß, viele	grande, muchos
tǎk	Stück s. kǎltāk Holzbret	pedazo, v. kǎltāk tabla de madera

tāk tāk dāeka tāf	Milz	bazo
tākūl	Wasservogel-art (Phalacrocorax mexicanus?)	especie de ave acuática (Phalacrocorax mexicanus) ¿?
talá	abuelo paterno	abuelo paterno
tālānūk djāe tālār djāe tālānabak Impf. djāe tālānēñe	wachsen (Leute) ich wachse he acabado de crecer	crecer (dicho de personas) crezco he acabao de crecer
talí Talíri (= Sixsola)	Haifisch Haifisch-fluß	tiburón río tiburón
tātsikō	Gras, Heu s. kō Blatt	zacate, paja v. kō hoja
tāū tāū bōtōk ūāk	cuentas, joyas, huesos excavados negociantes	cuentas, joyas, huesos excavados negociantes
tāū mátklē	rote Perlen	perlas rojas
tāū surūri	weiße Perlen	perlas blancas
tāū pík-tā	cuentas con alas – perlas con alas – Goldadler (?)	cuentas con alas – perlas con alas – águila dorada ¿?
tuína	verdunkelt	oscurecido
tāūō	Schienbein, Knöchel	tibia, tobillo
tāektōb	sechs (Tiere)	seis (animales)
tāerūl	sechs	seis
tāerī	vor sechs Tagen	hace seis días
tāerīkí	innerhalb von 6 Tagen	en el transcurso de seis días
tōmō	guavo torcido	guavo torcido
tūdichē	Schenkelknochen	fémur
tuōk	sieden	hervir
té	Maisfeld (tē)	plantación de maíz (tē)
té mánēnē	Acker, Feld	campo, plantación
téurī	Myrmecophaga jubata L. - Ameisenbär – oso real	Myrmecophaga jubata L. - oso hormiguero – oso real
tié	Geschenk	regalo
tānāmē	verwundet	herido
tīnuk djāe tīna Präs. djāe tīnabak Impf. djāe tīnē Perf.	erwachen	despertarse
tīs	epiphytische Bromeliacea mit roten Blättern	bromelia epífita, con hojas rojas
tīūk djāe itūē Präs. djāe itūōbak Impf. djāe itūē Perf.	stören (z. B. einen der schläft)	molestar (p. ej. a alguien que duerme)

tiók djǣritiē Präs. djǣritiēbak Impf. djǣritiē Perf.	nähren	alimentar
tkāli	4	4
tké	Galle	bilis
tkibé tkibé itšórkē tkibé tkǣna	Schlange, Penis culebra verdadera Schlange liegt – Regenbogen	serpiente, pene culebra verdadera culebra acostada – arcoiris
tkāla	Pulex penetrans I. – nigua	Pulex penetrans I. – nigua
tkírūāk	eine Art Ameise	un tipo de hormiga
tkōk	säen	cocechar
tkūō	Leuchtkäfer, cucuyo, Photinus sp.	luciérnaga, cucuyo, Photinus sp.
tkītēnē	fest, still	firme, quieto
tkā	tutuma, guacal	tutuma, guacal
tā	Husten	tos
tānuk djǣ tārke Präs. djǣ tānabak Impf.	husten	toser
tō	als s. ǣtō	como (comparativo) v. ǣtō
tākūl	Ente	pato
tōlōk	Lagarto	lagarto
tūókē	s. dedjǣ brama el mar; dītūókē es siedet das Wasser	v. dedjǣ brama el mar; dītūókē el agua hierve
tāto	mild, weich, zart, schwach	leve, suave, débil, tierno
trāk	Eisvogel Martín pescador (Ceryle sp.)	martín pescador (Ceryle sp.)
tsō tsōki tsōtška tsōūō	Sand playa Sand Kiesel	arena playa arena guijarro
tsāi	tijereta (Vogel)	tijereta (especie de pájaro)
tsānimé	róbalo (Fischart)	róbalo (especie de pez)
tsānāmē	tigrillo	tigrillo
tsānimé	manigordo – Felis pardalis L.	manigordo – Felis pardalis L.
tsa tsakitša	Seil, Strick, burio, majagua, Bejuco, Liane Strick – Liane	cuerda, mecate, burio, majagua, bejuco, liana cuerda – liana
tsāūō	Anana muricata – Guanábana (s. ūō Rundes, Frucht)	Anana muricata – guanábana (v. ūō cosa redonda, fruta)
tsūōkūāk	einen Knöten lösen	soltar un nudo
tsí	Rücken (tsí Schulter)	espalada (tsí hombro)
tšāi	Urin	orina

tsá̃lykũók djæ̃ tsá̃lykũō Präs. djæ̃ tsá̃tũkbak Impf. djæ̃ tsá̃tũkāt Perf.	pissen	orinar
tsõnuk djæ̃ tsõnë Präs. djæ̃ tsõnëbak Impf. tsõna	gebären geboren	dar a luz nacido
tsõnuk	gebären geboren	parir nacer
tsé	Musik, gesang	música, canto música, canto
tsók djæ̃ tsō djæ̃ tsébak djæ̃ tsé(āt) tsóko!	singen	cantar
tsalá	plátano grande	plátano grande
tsá̃li d̃tsá̃li	Brunnen, Quelle origen de un río	fuelle, naciente origen de un río
tsá̃tkũk djæ̃ tsá̃tkō Präs. djæ̃ tsá̃tkébak Impf.	antworten	responder
ts' páts' pa	medio verde	medio verde
tsé	bastante	bastante
tséë	mucho	mucho
tséë s̃ótë	muy, mucho	muy, mucho
tsá̃i	gavilán pescador	gavilán pescador
tséka	lebendig	vivo, viviente
ts̃enë	Rippe	costilla
tsæ̃tsæ̃ tsæ̃tsæ̃ũak	schwarz Neger (Volk)	negro gente negra
tsuĩ	Armado – Taltusa novemcinta L.	armado – Taltusa novemcinta L.
tsuĩbũó	fuego de armado (armadillo) – mosquito jején. Dicen que cuando habitan esos mosquitos en la cueva, entonces hay un armadillo.	fuego de armado – mosquito jején. Dicen que cuando habitan esos mosquitos en la cueva, entonces hay un armadillo.
tsĩ	pisote – nasua narica L.	pizote – Nasua narica L.
tsĩka	hinten (s. Rücken)	atrás (v. espalda)
tsĩnet	nah	cerca
tsĩnĩ tsĩnĩtska	Ule – Castilla elastica Cerv. Kautschuk	ule – Castilla elastica Cerv. caucho
tsĩnĩ	Gehirn	cerébro

tšípōtē	Stumpf	tocón (tronco cortado)
tsipō	Baumart, vgl. den Ortsnamen Tsipōdiō	especie de árbol, comp. el topónimo Tsipōdiō
tsīr tsīralá tsīršūtē	klein, dünn klein, kleiner sehr klein	pequeño, delgado pequeño, más pequeño muy pequeño
tsīrū tsīrūkōlō tsīrūtkibē tsīrūūō	Cacao, chocolate Cacaobaum Culebra bejuquilla Cacaofrucht	cacao, chocolate árbol de cacao culebra bejuquilla fruta de caco
tšītsī tšītsī ār	Hund (s. mexik. chichi) Hund bellt	perro (v. nahuatl chichi) el perro ladra
tsíu	Tucan – Rhamphastos tocard Vieill	tucán – Rhamphastos tocard Vieill
tškā	Körper, Fleisch, Masse, Substanz bestimmt wie z. B. nimátškā, sūfītškā, dūtškā, (mex. nacaatl) s'tškā unser Fleisch, menschliches Fleisch	cuerpo, carne, masa, sustancia en su forma determinada p. ej. nimátškā, sūfītškā, dūtškā (comp. nahuatl nacaatl) nuestra carne
tškó (fem.) tškó āki tškó āfina tškó sína bótšak nimá tškā pātiāna	Fleisch allgemein (mex. nacayotl) rohes Fleisch gekochtes Fleisch Fleisch getrocknet über Feuer eingesalzenes Fisch-Fleisch	carne (forma general) (comp. nahuatl nacayotl) carne cruda carne cocinada carne secada sobre el fuego carne de pescado curada con sal
tškókātók	Fleisch essen (zusammengezogen in tškók essen ?) s. ikātók	comer carne (contraída en la palabra tškók comer) ¿? v. ikātók
tšókōliē	para comer	para comer
tškók djāē tškó Präs. djāē tškābak Impf. djāē tšké Perf.	comer	comer
tškī	gestern	ayer
tskīnāmo tskīnāna tskīnānē	aufgebrochen, aufgeblüht	abierto, en retoño
tskīnūk djāē tskīnē Präs. djāē tskīnābak Impf. djāē tskīnē Perf.	treiben, aufbrechen, sproßen, blühen	retoñar, brotar, florecer
tskirík	Baumart (tecoma sp.) - Jahreszeit in der dieser Baum zu blühen anfängt	especie de árbol (Tecoma sp.) - época en la que empieza a florecer este árbol
tskirīri	gelb, Farbe des tskirík; amarillento	amarillo, color del tskirík; amarillento

tšénük djǎē tšēr Präs. djǎē tšénēbak Impf. djǎē tšénē Perf.	niesen	estornudar
tsīmā	eßbare Knospentrieb einer Maranta- Art (platanillo)	brotes comestibles del género Maranta (platanillo)
tšimú, tsamú	Banane	banano
tšimú mátkēlē	Banana color roja (Guines Caribe !?)	banano rojo (Guines caribe ¿?)
tšimúdiö	Chicha de plátano	chicha de plátano
tso	copula – es ist, es gibt	cópula gramatical – es, hay
tsó	Haar	pelo
tsóku	Kopfhaar	cabello
tsó manǎēnē	kahl(köpfig)	calvo
tsō nōló	Haarweg – Scheitel	línea del cabello – carrera
tsófi	Nachmittags, Abends	por las tardes
tšú	gallina de monte – Tinamus robustus Sch et. Salv.	gallina de monte – Tinamus robustus Sch. et Salv.
tsūk djǎēritsé Präs. djǎēritsébak Impf. djǎēritséāt Perf.	nehmen, fortnehmen	agarrar, llevarse
tsū tsū diö tsū üö tsū üö bātā	weibliche Brust Brust milch Brust Brustwarze	pecho de mujer leche materna pecho pezón
tsū bö küö	Grasart – Pharus glaber Kunth.	especie de zacate – Pharus glaber Kunth.
tsū kēlíüö	Pichichío – Fruch von Solanum mammosum I.	pichichío – fruta del Solanum mammosum I.
tsulĕ	palo santo	palo santo
tū, tūtka	Schenckel	muslo
tū (ǎ suave)	Diocorca sativa et sp. pl. ñame	ñame Diocorca sativa et sp. pl.
tó	als, ja (tó, ö suave)	como (comparativo); si (tó, ö suave)
tóchtsäk djǎēri tǎētsä Prät. djǎēri tǎētsä Impf. djǎēri tǎētsä Perf.	gießen	regar
tūs	Art Carludovica	especie del género Carludovica
tūnük djǎē tür Prät. djǎē tūnēbak Impf. djǎē tūnē(āt) Perf.	laufen, rennen, springen	correr, saltar

túnük tsút-tsüt	hüpfen, springen	saltar, brincar
tuľú	Mondscheibe	disco lunar
tuľú tkéna (tkéna)	Vollmond – schwangeres Weib	luna llena – mujer embarazada
túsi	plátano secado al humo y molido	plátano secado al humo y molido
űkátá	pie de la olla	pie de la olla
ű	Kochtopf	olla
ű apábékük djær űapábéké Prät. djær űapábékébak Impf. djær űapábékéat Perf.	Topf zudecken	tapar la olla
ű afína	Fleisch und Gemüse zusammen gekocht	carne y verduras cocinadas juntas
űtük djær űlé Prät. djær űléatbak Impf. djær űléat Perf.	kochen	cocinar
űfúk (űáfúk) djær r űáľé Prät. djær r űáľé(oder á)bak Impf. djær r űáľé Perf. űáfína űáľu bær	kochen gekocht koche!	cocinar cocinado cocine (imperativo)
űtska	Topferthon	barro para ollas
űádjúk	Omen	augurio
űádjúkük	augurar mal	augurar mal
dú űádjök bóló dú űádjök bétébak Impf. dú űádjök bétéat Perf.	der Vogel(gesang) läßt Böses ahnen	el canto de un pájaro trae mal augurio
űáię	aufwärts, nach oben	hacia adelante, hacia arriba
űák	Volk, Leute, selbst	gente, pueblo, sí mismo
űák	bunt, gestreift	colorido, a rayas
űáűaně	wenig	poco
űá	wo, woher	¿dónde?, ¿de dónde?
űádo	wohin?	¿adónde?
űáě	donde?	¿dónde?
űář	Laubfrosch	rana de zarzal
űérűér	einige	unos
űíb (űíbě)	Mico Congo, Brüllaffe, Mycetes Palliatius Gray	mono congo, Mycetes palliatius Gray
űéb űéb dűlákül űéblá	Mensch, Mann, Gatte Jüngling Mannessohn – Tapfer	persona, hombre, esposo joven hidalgo – valiente

ũígbũlũ s. āgbũlũ	alma, espíritu bueno rey de piedra – alma, espíritu malo	alma, espíritu bueno rey de piedra – alma, espíritu malo
ũíkõthõ	Riesen Spinne – Picacaballo – Mygale sp.	araña gigante -picacaballo – Mygale sp.
ũéně, ũéně	männlich, Männchen (vgl. Miskito ũaikna, ũain)	masculino, macho (comp. con el misquito ũaikna, ũain)
ũĩri	Speichel	saliva
ũĩritũāk djǽ ũĩritũó Prät. djǽ ũĩritũbak Impf. djǽ ũĩritũāt Perf.	speicheln, speien	babear, salivar
ũāli	Träne	lágrimas
ũĩsũisi	fein	fino
ũǽtsũõk djǽ ũǽtsũõo Präs. djǽ ũǽtsũõbak Impf. djǽ ũǽtsũõē Perf.	tanzen (Weiber bei den Totenfesten)	bailar (mujeres en el las fiestas de los muertos)
ũĩ ũĩtskě	abuela materna abuelita	abuela materna abuelita
ũik ũĩr Präs. ũiněbak Impf. ũině Perf.	wedeln, wackeln	menear, agitar
ũk, õk, õũk	cariblanco Cebus hypsoleucos Humb.	cariblanco Cebus hypsoleucos Humb.
ũkākõł	caña brava chusquea sp.	caña brava chusquea sp.
ũkákõtká	lanza con punta de yerro	lanza con punta de hierro
ũkákõł	Gynerium – Halm verolis?	gynerium – tallo verolis ¿?
ũkākõł	Gynerium – Art, Stock, caña blanca	gynerium – bastón, caña blanca
ũkák dākũār s. dākũār	Jahreszeit, in der das Gynerium aufblüht florece	época del año en que florece el gynerium florece
ũkákũõ	flor de caña blanca	flor de caña blanca
ũkák tška	caña blanca	caña blanca
ũkák	Fackel (antorchas)	antorcha
ũnũk mĩ	irse con rapidez (z. B. fliegen)	irse con rapidez (p. ej. volar)
ũnũk pĩχ ki dũ ũr pĩχ ki	irse con ala a volar	irse a volar con alas
-ũõ	Suffix, bezeichnet Rundes (Früchte, etc.)	sufijo, denota objetos redondos (frutas, etc.)

ũŕŕ bĕtsŭk djĕ ũŕŕ bĕtsĕ bĕŭa djĕ ũŕŕ bĕtsĕ ũa Präs. djĕŕ bŏ(ŭŏ) bĕtsĕ djĕŕ bŏ bĕtsĕbak Impf. djĕŕ bŏ bĕtsĕbak Impf. djĕŕ bŏ bĕtsĕ(Āt) Perf.	querer, encender yo te quiero yo enciendo el fuego	querer, encender yo te quiero yo enciendo el fuego
ũŕŕbĕlĀ ũŕŕbĕlĀ dĕlĕŕ	Auge, Pupille Auge schmerzt	ojo, pupila duele el ojo
ũŕŕbĕlĀ kŏ	Wimpern, Augenbrauen	pestañas, cejas
ũŕŕŕkŭŏ	Augenlid	párpado
ũŏ ũŕbŭtŭ	Pupille	pupila
ũŏikuk djĕŕi ũŏikĕ Präs. djĕŕi ũŏikĕbak Impf. djĕŕi ũŏikĕ Perf.	Blasen	soplar
ũŕŕkir ũŕŕkir boĀi ũŕŕkir ditsĕ ũŕŕkir kĕtĀ ũŕŕkir ũŕŕŕskĀ ũŕŕkitŕa	klug SchĀdel dumm mit blossem Kofp – unbedeckt SchlĀfe	cabeza inteligente crĀneo tonto cabeza descubierta sienes
ũŕŕma kĀŕ ũŕŕma	Knoten, pelota nudo de Ārbol	nudos, pelota nudo Ārbol
ũŕŕnŕŕ	es blitzt	hay rayos
ũŕŕtsĕ	Stirn	la frente
ũŕŕŕska	sin nada – leer	sin nada – vacĭo
ũŕŕŭŕ	es poco	es poco
ũĀ kĕtĀ, oder kĕtĀ ũĀ	no tiene – leer	no tiene – vacĭo
upĀkuk	besuchen	visitar
upĀkoŕ	Stock	bastŏn
ulĀ ulĀ bĕkĕlĭk ulĀ bĕkĕlĭkŕkĕ	Hand linke Hand links	mano mano izquierda a la izquierda
ulĀ bĕtsŏk djĕ ulĀ bĕtsŏ Präs. djĕ ulĀ bĕtsĕbak Impf. djĕ ulĀ bĕtsĕ Perf.	dar la mano, pegar, heiraten	dar la mano, pegar, casarse
ulĀ kŏk ulĀ kŏŕŕkĕ	rechte Hand rechts	mano derecha a la derecha
ulĀ iŏkmĭk	fŭhren	dirigir
ulĀ kĀnĭŕĀk	Ellenbogen	codo
ulĀ kitŕa	Arm	brazo

ulá ñālǎ	Handlinien	líneas de la mano
ulá tsini	Faust	puño
ulá tška	Fleisch des Armes	carne del brazo
ulá χtó	Hand-Fläche	palma de la mano
ulá tska	Finger	dedos
ulá tska kībí	Mittelfinger	dedo central
ulá tsír la	kleiner Finger	dedo pequeño
ulá tskaχküó	Finger-Nagel	uña del dedo
ulá tsió	Finger-Ring	dedo anular
uláũk djæ uláũ Präs. djæ uláõbak Impf. djæ uláõ Perf.	mit der Hand winken	mover la mano
urí	Ameisenbär Myrmecophagus quadrodactyla L.	oso hormiguero Myrmecophagus quadrodactyla L.
urék	curré (Tucan-Art) Rhamphastos carinatus	curré (especie de tucán) Rhamphastos carinatus
ulís ulísě	eben, glatt	plano, liso
uřitěně	alle(s)	todo(s)
ól̄mæmæũó	Lurkenart Pittera longepedunculata cogn.	especie de salamandra Pittera longepedunculata cogn.
ulũ	sehr, viel	mucho
ulũ iąg bōlō	stiehlt viel – Dieb	roba mucho – ladrón
alú ibā	sehr warm	muy caliente
ulũ kátsũ	verlogen (lügt viel)	metiroso (miente mucho)
ulũ itúě	ist viel wert, teuer	vale mucho, caro
ulũ	Balsa-Baum (ochroma lagopus Su.)	árbol de balsa (Ochroma lagopus Su.)
ũs	Kehricht	basura
ũsækōl	grosser Sukia der Bribri	gran sukia de los bribri
urki	exterior	exterior
ũũĩř	laut (Verb. neutr.)	ruidoso
ũũdjuał	betrügen, täuschen	engañar, estafar
ũũdjka	leer	vacío
ũĩři tuũł	speien	escupir
ũũĩũk	schütteln	sacudir
ũũuláũk djæ ũũuláũě Präs. djæ ũũuláõbak Imp. djæ ũũuláũě Prät.	zeigen	mostrar
χkét	Speer, Spieß (javalina)	lanza, javalina
χkól	guarumo (cecropia sp.)	guarumo (cecropia sp.)

χkūó, χkūóli	Haut	piel
χkóχkūó	Lippen	labios
'χkó = skú	Korb	canasto
'χkú	Mund, Korb	boca, canasto
'χkóbité	ardilla de canasto (sciurius aesfuans Peters), verschieden von skōbité, klein und rot	ardilla de canasto (sciurius aesfuans Peters), distinta de skōbité, esta es pequeña y roja.
'χké	Galle	bilis
'χkēkēlī	gavilana (Eupatorium Valverdeanum Klatt.)	gavilana (Eupatorium Valverdeanum Klatt.)
'χkótō	Gaumen	encías
'χkóšütükük	abrir la boca - gähnen	abrir la boca – bostezar
<p>(San Salvador, República del Salvador, América Central, 28. Juli 1909) Dr. Med. Walter Lehmann, Berlinensis</p>		

